



A RAINFALL OF BENEFIT AND HAPPINESS  
SMOKE OFFERING AND WHITE DZAMBALA PRAYERS



*Altruistic Motivation*

༄༅། །བདག་ལ་སྣང་བར་བྱེད་པའི་དགྲ། གཞོན་པར་བྱེད་པའི་བགོག་པ། ཐར་པ་དང་

dhag-la dang-war jye-pay dra/ no-par jye-pay geg/ thar-pa dang tham-che khyen-pay bar-du cho-par  
All mother sentient beings, especially those enemies who hate me, obstructors who harm me, and those who

།ཐམས་ཅད་མ་བྱེན་པའི་བར་དུ་གཞོན་པར་བྱེད་པ་ཐམས་ཅད་གྱི་གཞོན་གྱིས་པའི་མ་ནམ་མཁའ་

jye-pa tam-che kyi tso jye-pay/ ma nam kha dang nyam-pay sem-chen tam-che dewa dang-den/  
create obstacles on my path to liberation and all-knowingness; may they experience happiness,

དང་མཉམ་པའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བདེ་བ་དང་ལྷན། ལྷག་བསྐྱེད་དང་བྲལ། ལྷུང་དུ་སློབ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ལྷུབ་རིན་པོ་ཆེ་ཐོབ་པར་བྱ།

dhug-nyal dang drel nyur-du la-na me-pa yang dag-par dzog-pay jyang-chub rinpoche thob-par-jya/  
and be separated from suffering. I will quickly establish them in the state of the most perfect and precious Buddhahood.

(repeat 3 times) ཞེས་ལན་གསུམ།



*Action Bodhicitta Prayer*

དེའི་ཚེད་དུ་སངས་མ་རྒྱས་ཀྱི་བར་དུ་ལུས་ངག་ཡིད་གསུམ་དགོ་བ་ལ་བཀོལ།

dei che-du sang ma-gye kyi bardu lu-ngag yi-sum gewa-la kol/

Thus until I achieve enlightenment, I perform virtuous deeds with body, speech and mind.

མ་ཤིའི་བར་དུ་ལུས་ངག་ཡིད་གསུམ་དགོ་བ་ལ་བཀོལ།

ma-shei bardu lu ngag yi-sum gewa-la kol/

Until death, I perform virtuous deeds with body, speech and mind.

འདྲུས་དེ་རིང་ནས་བཟུང་སྟེ་ཉི་མ་སང་ད་ཙམ་གྱི་བར་དུ་ལུས་ངག་ཡིད་གསུམ་དགོ་བ་ལ་བཀོལ།།

du de-ring-ne sung-te nyi- ma sang da tsam-gyi bardu lu ngag yi-sum gewa-la kol/

From now, until this time tomorrow, I perform virtuous deeds with body, speech and mind.



*Refuge And Bodhicitta*

།སངས་རྒྱལ་ཚོས་དང་ཚོགས་ཀྱི་མཚོག་རྣམས་ལ། །བྱང་ཚུབ་བར་དུ་བདག་ནི་སྐྱབས་སུ་མཚི།

sang-gyay cho dang tsog kyi chog nam la/ chang chub bardu dag-ni kyap-su chi/

In the Buddha, the Dharma and the Sangha most excellent, I take refuge until enlightenment is reached.

།བདག་གིས་སྤྱིན་སོགས་བགྱིས་པའི་བསོད་ནམས་ཀྱིས། །འགྲོ་ལ་ཕན་ཕྱིར་སངས་རྒྱལ་འགྲུབ་པར་ཤོག།

dag-gi jyin-sok gyi pay so-nam kyi/ dro-la pen-chir sang-gyay drub-par shog/

By the merits of generosity and other good deeds, may I attain Buddhahood for the sake of all sentient beings.

(repeat 3 times) ཞེས་ལན་གསུམ།





*The Four Immeasurables*

མ་ནམ་མཁའ་དང་མཉམ་པའི་སེམས་ཅན་གམས་ཅད་བདེ་བ་དང་བདེ་བའི་རྒྱུ་དང་ལྷན་པར་གྱུར་ཅིག

ma nam-kha dang nyam-pay sem-chen tam-chay de-wa dang de-way gyu-dang den-par gyur chik/

May all mother sentient beings, boundless as the sky, have happiness and the causes of the happiness.

སྤྱག་བསྐྱེད་དང་སྤྱག་བསྐྱེད་གྱི་རྒྱུ་དང་བྲལ་བར་གྱུར་ཅིག སྤྱག་བསྐྱེད་མེད་པའི་བདེ་བ་དང་མི་བྲལ་བར་གྱུར་ཅིག

dug-ngal dang dug-ngal gyi gyu dang dral-war gyur chik/ dug-ngal me-pay de-wa dang mi dral-war gyur chik/

May they be liberated from suffering and the causes of suffering.

May they never be separated from the happiness, which is free from sorrow.

ཉེ་རིང་ཆགས་སྣང་གཉིས་དང་བྲལ་བའི་བདེ་བ་སྟོམས་ལ་གནས་པར་གྱུར་ཅིག

nye-ring chak-dang nyi-dang dral-way tang nyom-la ne-par gyu chik/

May they rest in equanimity, free from attachment and aversion.

(repeat 3 times) ཞེས་ལན་གསུམ།





*Dorje Chang Wang*

དོར་ཇེ་འཆང་དབང་ཉིལ་ལི་རྣམ་དང་།      མར་མེ་དཔལ་ས་པོ་པལ་གྲུ་འཇིག་རྟེན་མགོན།

dor je chang wang ti le na ro dang/ mar me dag po pag dru jig ten gon/

I beseech the great Vajradhara, Tilopa, Naropa, Marpa, Milarepa, Gampopa, Phagmodrupa, Lord Jigten Sumgoen,

ཁ་དྲིན་སུམ་དྲེན་རྩ་བའི་སྤྲུལ་མའི་ཞབས།      རྩ་བུ་རྒྱ་ལམ་ཡི་དམ་ཚཱུང་ལ།      །སོལ་བ་འདེབས་སོ་བདག་རྒྱུད་བྱིས་གྲོ་བས།།

ka drin sum den tsa wü lame shab/ tsa gyur la ma yi dam cho sung la/ sol wa deb so dag ju jen gyi lob/  
at the feet of the Root Guru, who possesses the three ways of kindness and all the Root Gurus and spiritual masters  
of the lineage, the Yidams and Dharma protectors: May your marvelous blessings permeate my mind.





ཨོམ། །སྣག་ས་རྒྱལ་སྣག་རྒྱལ། །

**Six mantras and six mudrās**

ལྷན་སྣུབ་པའི་སྣག་ས།

*The mantra of Shākyamuni*

ཨོ་སྣ་རྣམ་པུན་སའ་རྣམ་སྣ་རྣམ་པུན་ལྷན་ལས་སྣ་རྣམ་ས་རང་བཞིན་གྱི་སྣོང་པ་ཉིད་དུ་གྱུར།

**OM SVABHĀVA ŚUDDHĀ SARVA DHARMA SVABHĀVA ŚUDDHŌ HAM (3x)**

dze nam rang zhin gyi tong pa nyi du gyur

The substances become empty by nature.

THE SUBSTANCES ARE EMPTY BY NATURE





ནམ་པར་སྤང་མཛོད་ཀྱི་སྒྲགས།

*The mantra of Vairocana*

ན་མཆོས་ཅད་ཏ་སྐྱ་ག་ཏེ་རྩྱུ་བི་ཤུ་ཐུ་ཤི་རྩུཾ་ སའ་སྐུ་འི་ཤུ་རྩྱུ་ཏེ་སྐྱ་ར་ཏ་ཨི་ཨི་ག་ག་ན་འི་སྐྱ་དུ། ལན་གསུམ།  
འདོད་པའི་ཡོན་ཏན་ལྷ་ཟད་མི་ཤེས་པ་ནམ་མཁའི་མཛོད་དུ་གྱུར།

**NAMAḤ SARVA TATHĀGATE BHYO VISHVA MUKHE BHYAḤ /  
SARVA THĀ KHAṂ UDGATE SPHARAṆA IMAṂ GAGANA KHAṂ SVĀHĀ (3x)**

dō pé yön ten nga ze mi she pa nam khe dzö du gyur  
The five sense objects become an inexhaustible sky-treasury.

THE FIVE SENSE OBJECTS ARE A LIMITLESS SKY-TREASURY







བདུད་ཚིའབྱིལ་བའི་མྱེགས།

*The mantra of Amritakundali*

ཨོྃ་བཏྭ་ཨ་ཐིའ་ཏ་ཀུན་ལི་ཏ་ན་ཏ་ན་རྩྱེ་ཕའ། ལན་གསུམ། པོ་བྱད་ཐམས་ཅད་བདུད་ཚིའི་རྒྱ་མཚོ་ཆེན་པོར་གྱུར།

**OM VAJRA AMRITA KUNḌALI HANA HANA HŪM PHATḤ (3x)**

yo je tham che dü tsí gya tso chen por gyur

All the materials become a vast ocean of nectar.

THE MATERIALS ARE A VAST SEA OF NECTAR.





རིན་ཆེན་འབྱུང་མཉམ་གྱི་སྒྲུགས།

*The mantra of Ratnasambhava*

ན་མཆུང་སའཛ་ཏ་སྒྲ་ག་ཏ་ཨ་ཤ་ལོ་གི་ཏེ། ཨོྃ་སྦྲ་ར་སྦྲ་ར་ཏྟེ། ལན་གསུམ།

ཡོ་བྱད་ཐམས་ཅད་མགྲོན་རྣམས་ཀྱི་བསམ་བ་དང་མཐུན་བར་གྱུར།

**NAMAḤ SARVA TATHĀGATA AVALOKITE / OM SAMBHARA SAMBHARA HŪM̐ (3x)**

yo je tham che drön nam kyi sam pa dang thün par gyur

All the materials come to accord with the wishes of the guests.

ALL MATER'IALS COME TO ACCORD WITH THE GUESTS' WISHES.





དོན་ཡོད་གྲུབ་པའི་སྒྲགས།

*The mantra of Amoghasiddhi*

ཨོྫཱོཾ་ན་ཨ་མ་ལོ་གེ་ཏེ། བ་མཆོས་མཆོག་སྤེལ་པ་འཇམ་མཐོག་གི་སྤྱོད་པ་ལ། མ་དུ་མ་ཉི་དུ་ཅུ་ཅུ་ཉི་དུ་ལ་ཇོ་ལ་ནི་རྒྱུ། ལན་གསུམ།

ཡོ་གྲུད་ཐམས་ཅད་མགོན་ལྷན་པའི་གྲིས་པམ་རྒྱལ་བཙུན་པ་མེད་པར་ཐོབ་པར་གྱུར།

**OM JÑĀNA AVALOKITE / NAMAḤ SAMANTA SPHARAṆA RASMI SAMBHAVA SAMAYA /  
MAHĀ MAṆI DURU DURU HRIDAYA JVALANI HŪM (3x)**

yo je tham che drön nam kyi pham gyal tsö pa me par thob par gyur  
The guests receive all the materials without any loss, gain, or conflict.

GUESTS RECEIVE ALL MATER'IALS WITHOUT ANY LOSS, GAIN, OR CONFLICT.





ལག་ན་དོ་རྗེའི་སྐྱེས་ལ།

*The mantra of Vajrapāṇi*

ན་མཉམ་མཚུ་བུ་ལྷོ་ག་ཏེ་ཤུ་རི་ཕ་རྟུ་ཏི་མ་དུ་ས་མ་ཡ་སྐྱ་དུ། ལག་གསུམ།

མགོན་རྣམས་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་དབང་དུ་འདུས་པར་གྱུར།

**NAMAḤ SAMANTA BUDDHANĀṀ GRAHEŚVARI PRABHAJŅATI MAHĀ SAMAYA SVĀHĀ (3x)**

drön nam tham che dag gi wang du dü par gyur

All the guests are brought under my power.

ALL THE GUESTS ARE BROUGHT UNDER MY POWER





༄༅། །ན་མོ། བདག་གི་བསམ་པའི་སྟོབས་དག་དང་། དེ་བཞིན་གསལ་བའི་སྐྱེན་སྟོབས་དང་། །

namo / dag gi sam pé tob dag dang / de zhin sheg pé jin tob dang

*Namo!* By the force of my intentions, the force of the *tathāgatas*' blessings,

NAMO! BY FORCE OF MY INTENTIONS, THE TATHAGATAS' BLESSINGS,

ཚོས་ཀྱི་དབྱིངས་ཀྱི་སྟོབས་རྣམས་ཀྱིས། །འཕགས་པ་རྣམས་ལ་མཚོད་པ་དང་། །

chö kyi ying kyi tob nam kyi / phag pa nam la chö pa dang

and the force of the *dharmadhātu*, in order to make offerings to the noble ones

AND STRENGTH OF DHARMADHATU - TO MAKE OFF'RINGS TO THEM ALL





སེམས་ཅན་རྣམས་ལ་ཕན་པའི་ཕྱིར། །དོན་རྣམས་གང་དག་བསམ་པ་གུན། །

sem chen nam la phen pé chir / dön nam gang dag sam pa kün  
and to benefit sentient beings, all aims and wishes we might have—

AND BENEFIT SEN'TIENT ONES, MAY ALL OUR AIMS AND WISHES,

དེ་དག་ཐམས་ཅད་ཅི་རིགས་པ། །འཇིག་རྟེན་ཁམས་ནི་མ་ལུས་པར། །ཐོག་པ་མེད་པར་འབྱུང་གུར་ཅིག །

de dag tham che chi rig pa / jig ten kham ni ma lü par / thog pa me par jung gyur chig  
all of them, whatever they may be, in all of the worlds without exception—may they arise without hindrance.

ALL OF THEM, WHAT E'RE THEY BE, IN ALL WORLDS EXCEPTIONLESS, BE FULFILLED WITHOUT HIN-DRANCE.





༄༅། །བསངས་མཚོད་བདེ་ལེགས་ཀུན་འབྱུང་ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ། །

**The smoke offering called Source of All Goodness**

ཞེས་རོལ་མོའི་སྒྲ་དང་བཅས་པའི་དབྱངས་སྒྲན་པོས་མགིན་གཅིག་ཏུ་འདི་སྐད་དོ།

*With a pleasing melody together with the sounds of instruments, chant these words in a single voice:*

ཨེ་མ་ཧོ་དགོངས་སུ་གསོལ། སྒྲིང་བཞིའི་མཚོག་གུར་ལྗོ་རྒྱལ་འཇམ་བུའི་སྒྲིང་།

e ma ho gong su söl / ling zhí chog gyur lho gyal dzam bü ling

EMAHO! CONSIDER THIS!

SUPREME AMONG THE FOUR CONTINENTS,





འཛམ་གླིང་བྱང་ཤར་རི་རྒྱལ་རྟ་ན་འཛིན། དེ་ལ་འཆི་མེད་བདུད་རྩིའི་ཤིང་གསུམ་སྐྱེས།

dzam ling jang shar ri gyal ta na dzin / de la chi me dü tsí shing sum kye

IS THE SOUTHERN KING, JAMBUDVIPA.

TO ITS NORTH-EAST, ON MOUNT HORSE-EAR, GROW

རྩ་བར་མཁན་པ་གསེར་གྱི་མེ་ཏོག་ཅན། རྐྱེད་པར་ཤིང་སྐྱེས་གཡུ་ཤུག་རལ་པ་འཛིན།

tsa war khien pa ser gyi me tog chen / ke par shing kye yu shug ral pa dzin

PLANTS WITH IMMORTAL-LIFE E-LIX-IRS.

ARTEMISIA'S GOLD FLOW'RS AT ITS BASE







ཚེ་མོར་བལ་བུ་དུང་གི་མེ་ཏོག་ཅན་ལོན་ཏན་ལྡན་པའི་ཤིང་མཚོག་དེ་གསུམ་ནི།

tse mor bal bu dung gi me tog chen / yön ten den pé shing chog de sum ni

TURQUOISE TUFTS OF JUNIPER MID-WAY.

AT ITS PEAK “ROSETREE” WITH CONCH-WHITE BLOOMS.

འཆི་བ་མེད་པའི་དངོས་གྲུབ་བདུད་རྩིའི་གནས་ལོན་ལྡན་དུས་བཞི་ལྗོན་ཞིང་དྲི་ངང་ལྡན་ལོ།

chi wa me pé ngö drub dü tsí ne / nam da dü zhi ngo zhing dri nge den

THESE THREE PLANTS WHERE SUBLIME SIDDHIS DWELL

FLOURISH, FRAGRANT, ALL FOUR SEASONS LONG.





དེ་ལྟར་ཤིང་མཚོག་ཡོན་ཏན་ལྷན་པར་ཅན་ཅུ་དུས་གསུམ་རྒྱལ་བ་རྣམས་ཀྱི་བྱིན་རླབས་ཀྱིས་ཅུ།

de tar shing chog yön ten khye par chen / dü sum gyal wa nam kyi jin lab kyi

SUCH ARE THEIR EXCELLENT QUALITIES.  
TO DISPEL SEN'TIENT ONES' CONFUSION,

སེམས་ཅན་འབྲུལ་པའི་རྣམ་རྟོག་བསལ་སྦང་དུ་ལྷ་འདྲེ་མི་གསུམ་སྲིད་འབྱུང་རྟེན་འབྲེལ་གྱིས་ཅུ།

sem chen trül pé nam tog sal le du / lha dre mi sum si jung ten drel gyi

SMOKE CLOUDS FROM THESE PLANTS BILLOW SKYWARD.  
THUS, THROUGH THREE-TIMES' BUDDHAS' BLESSING, AND





ལས་དང་བསོད་ནམས་སྣོན་ལམ་རྒྱ་མཐུན་པས། འཆི་བ་མེད་པའི་ཡོན་ཏན་བདུད་རྩིའི་ཤིང་།

le dang sö nam mön lam gyu thün pe / chi wa me pé yön ten dü tsí shing

THROUGH INTERDEPENDENCE OF BE-INGS'  
ASPIRATIONS, KARMA, AND MERIT

དྲི་ཞིམ་སྣོན་པ་དང་དུད་སྣོན་ནམ་མཁམ་འབྲིགས། ལྷ་འདྲེ་མི་གསུམ་སྤྱུགས་ཤིང་འཐིབ་པ་སེལ།

dri zhim pö nge dü trin nam khar trig / lha dre mi sum mug shing thib pa sel

THIS FRAGRANT ELIXIR CLEARS AWAY  
DARK DULLNESS FROM GODS', MEN'S, DEMONS' MINDS.





འོད་གསལ་མེ་ལྷེའི་འོད་ཟེར་སྒྲེང་བ་འཕྲོཾ། མ་རིག་ཚྱངས་པའི་སྐྱུན་ནག་འཐིབ་པ་སེལ་ཾ།

ö sal me ché ö zer treng wa tro / ma rig mong pé mün nag thib pa sel

BRILLIANT GARLANDS OF LIGHT — BLAZING RAYS —  
STREAM FORTH, CLEARING DENSE DARK DELUSION.

མེ་སྐྱག་ཚ་ཞིང་བསྐྱོག་པའི་ངར་ལྡན་པས་ཾ། མཚོ་ལ་སྐྱག་མི་གཙང་སྡེན་སྡེན་བསྐྱོག་པར་བྱེད་ཾ།

me tag tsa zhing seg pé ngar den pe / nöl chag mi tsang jen jen seg par je

SEARING HOT FLAMES BURN, INCINERATE  
ALL CORRUPTION, IMPUR'TIES AND DROSS.





དེ་ལྟར་ཡོན་ཏན་ལྷན་འཕགས་ཤིང་གསུམ་ནི། ཚོས་དབྱིངས་རྣམ་པར་དག་པའི་བྱིན་རླབས་དང་།

de tar yön ten kye phag shing sum ni / chö ying nam par dag pé jin lab dang

BY PRISTINE DHARMADHATU'S BLESSING,  
BY THE TRUE THREE JEWELS SOURCE OF REFUGE,

སྐྱབས་གནས་དགོན་མཚོག་གསུམ་གྱི་བདེན་ཚོག་དང་། དྲང་སྲོང་རིག་འཛིན་རྣམས་ཀྱི་གྲུབ་པའི་མཐུས་།

kyab ne kön chog sum gyi den tsig dang / drang song rig dzin nam kyi drub pé thü

BY VIDYADHARAS' ATTAINMENTS' POW'R,  
THESE THREE EXALTED PLANTS PUR-I-FY





ལྷ་འདྲེ་མི་གསུམ་སྲིད་པའི་དཔེ་ལུགས་ཀྱིས། བསམ་སྦྱོར་དག་པས་གཅིག་ཏུ་བཀའ་བགྲོས་ནས།

lha dre mi sum si pé pe lug kyi / sam jor dag pe chig tu ka drö ne

MUNDANE, CONDITIONED THOUGHTS AND DEEDS OF  
GODS, MEN, DEMONS. THIS RITE IS THE MEANS.

ལྷ་འདྲེ་མི་གསུམ་འཇུགས་ན་བསང་བའི་ཐབས། དམེ་མནོལ་གཙང་བཙོག་འདྲེས་ན་བསང་བའི་ཐབས།

lha dre mi sum trug na sang wé thab / me nöl tsang tsog dre na sang wé thab

WHEN CONFLICTS ARISE, THIS RECONCILES;  
WHEN PURE'S MIXED WITH FILTH, THIS CLEANSSES IT.





དངོས་གྲུབ་བར་ཚད་འདྲེས་ན་བསང་བའི་ཐབས། བདེན་རླུན་ཡག་ཉེས་འདྲེས་ན་བསང་བའི་ཐབས།

ngö drub bar che dre na sang wé thab / den dzün yag nye dre na sang wé thab

WHEN ATTAINMENTS MIX WITH OBSTACLES;  
TRUTH/LIES, GOOD/BAD GET ALL JUMBLED UP

བཟང་ངན་འབྲིང་གསུམ་འདྲེས་ན་བསང་བའི་ཐབས། ཚོ་ག་རོར་འཁྲུལ་བྱུང་ན་བསང་བའི་ཐབས།

zang ngen dring sum dre na sang wé thab / cho ga nor trül jung na sang wé thab

BETTER WORSE, AND MIDDLEING COMBINE, OR  
WHEN WE MAKE MISTAKES IN RITUALS;





ལྷ་འདྲེ་མི་གསུམ་བྱེད་གྲིབ་བསང་བའི་ཐབས། མིས་ལྷས་མཚན་མ་ངན་ན་བསང་བའི་ཐབས།

lha dre mi sum je drib sang wé thab / mi te tsen ma ngen na sang wé thab

WHEN BE-INGS CONTAM'NA-TIONS AMASS  
THIS RITE IS THE PUR-I-FYING MEANS.

ལ་ཉེ་མོ་རྩིས་ངན་ན་བསང་བའི་ཐབས། དབང་པོའི་སློ་ལྷ་འགག་པ་བསང་བའི་ཐབས།

la nye mo tsi ngen na sang wé thab / wang pö go nga gag pa sang wé thab

WHEN THERE'S BAD DREAMS, OMENS, HOROSCOPES;  
IF FIVE FACULTIES ARE BLOCKED, OR WHEN







མགོན་ལྷ་གཡང་ལྷ་མགོལ་བ་བསང་བའི་ཐབས། འཁོན་འཛིང་ཕྱག་དོག་བྱུང་ན་བསང་བའི་ཐབས།

gön lha yang lha nöl wa sang wé thab / khön dzing trag dog jung na sang wé thab

WEALTH GODS, PROTECTIVE GODS WEAKEN, OR  
RESENTMENTS, FIGHTS, JEALOUSIES ARISE;

ཚོ་འཕྲུལ་ནམ་རྟོག་བྱུང་ན་བསང་བའི་ཐབས། དུལ་མཁར་ཁང་བྱིམ་བརྟེགས་ཉེས་བསང་བའི་ཐབས།

cho trül nam tog jung na sang wé thab / yül khar khang kyim tseg nye sang wé thab

PHANTASMS AND FEARS — THIS RITE CLEARS ALL.  
WHEN WE BUILD WRONGLY UPON THE LAND





སྤང་མ་ཐུགས་དམ་གཡེལ་ན་བསང་བའི་ཐབས། ས་བདག་ལྷ་གཉན་འབྲུག་ན་བསང་བའི་ཐབས།

sung ma thug dam yel na sang wé thab / sa dag lu nyen trug na sang wé thab

WHEN PROTECTORS' PROMISES FADE OR;  
WHEN EARTH LORDS, NAGAS, STRONG SPIRITS CLASH;

ལོ་ལྷ་འག་དུས་ངན་ན་བསང་བའི་ཐབས། ཉི་ལྷ་གཟའ་སྐར་ངན་ན་བསང་བའི་ཐབས།

lo da zhag dü ngen na sang wé thab / nyi da za kar ngen na sang wé thab

IN BAD YEARS, MONTHS, DAYS, TIMES, ALIGNMENTS  
OF SUN, MOON OR STARS, THIS RECTIFIES.





བསང་ལྷུས་ཚོ་ག་ཟབ་མོ་སྐྱབ་པའི་མཐུས། ལེགས་པར་དབྱད་པས་མི་ཤེས་མི་མཐོང་མེད།

sang trü cho ga zab mo drub pé thü / leg par che pe mi she mi thong me

THROUGH PERFORMING THIS WELL EXAMINED  
SMOKE OFF'RING, ALL IS KNOWN, ALL IS SEEN.

བྲང་སོང་བདེན་པའི་ཚོག་གིས་མི་འགྲུབ་མེད། རྟེན་འབྲེལ་ཚོ་གས་མ་ཚང་གང་ཡང་མེད།

drang song den pé tsig gi mi drub me / ten drel cho ge ma tsang gang yang me

THROUGH RISHIS' TRUE SPEECH, NAUGHT'S LEFT UNDONE.  
THROUGH AUSPICIOUS TIES WITH THIS PRACTICE,





རྒྱ་རྒྱེན་ཚོགས་པས་ཐམས་ཅད་འགྲུབ་པར་འགྱུར། ལག་ལེན་བྱས་པས་ཐམས་ཅད་དག་པར་གསུངས།

gyu kyen tsog pe tham che drub par gyur / lag len je pe tham che dag par sung

AND CAUS-ES/CONDITIONS, ALL'S COMPLETE.

THROUGH THIS PRACTICE, EVERYTHING'S MADE PURE.

ཨེ་མ་ཏོ་དེ་དགོངས་སུ་གསོལ། དེ་རིང་བདག་ཅག་ཡོན་མཚོད་འཁོར་བཅས་ཀྱིས།

e ma ho de gong su söl / de ring dag chag yön chö khor che kyi

EMAHO! CONSIDER THIS!

TODAY FOR US — MASTER, DISCIPLES





མི་གཙང་ཉམས་བྲིབ་འཁོན་འཛིན་སྤྲུག་དོག་དང་། དལ་ཡམས་བར་ཚད་ཞི་ཞིང་བསང་བའི་སྱིར་།

mi tsang nyam drib khön dzin trag dog dang / dal yam bar che zhi zhing sang wé chir

AND OUR CIR-CLES — TO CLEANSE, PACIFY  
SAMAYA TAINTS, DISEASE, IMPUR'TIES,

མཁྱེན་ཅིང་གཟིགས་བའི་སྣ་ཚོགས་དགོངས་སུ་གསོལ། དེ་རིང་གནམ་ལ་གཟུང་དང་སྐར་མ་བཟང་།

khyen ching zig pé lha tsog gong su söl / de ring nam la za dang kar ma zang

RESENTMENTS, JEALOUSIES, OBSTACLES,  
DIVINE OMNISCIENT ONES, PLEASE HEED ME!





ས་གཞིར་དཔྱད་ལེགས་ཡོན་ཏན་འདོད་དགུ་ཚང་། བར་དུ་དུས་ཚོད་ཚོས་གངས་བགྲ་གིས་སོ།

sa zhir che leg yön ten dö gu tsang / bar du dü tsö tse drang tra shi so

TODAY, PLANETS STARS ARE WELL ALIGNED.  
EARTH'S GOOD QUALITIES ARE ALL COMPLETE.

བསང་དང་ཞི་བའི་ཚོ་ག་བྱེད་པ་ལ། ཉི་མ་དགེ་ཞིང་རྒྱ་སྐར་བཟང་པོ་ཡིན།

sang dang zhi wé cho ga je pa la / nyi ma ge zhing gyu kar zang po yin

TIME, DATE, STARS AND DAY ARE AUSPICIOUS  
FOR THIS CLEANSING PACIFYING RITE.





སངས་རྒྱལ་བྱུང་སེམས་དག་བཅོམ་ཟག་པ་ཟད། སངས་རྒྱལ་རྐང་གཉིས་གཅོ་སྟེ་བདེན་པའི་མཚོག།

sang gye jang sem dra chom zag pa ze / sang gye kang nyi tso te den pé chog

BUDDHAS BODHISATTVAS ARE STAINLESS.

BUDDHA, PEERLESS BEING, IS SUPREME TRUTH.

ཚོས་ཉིད་ཆགས་དང་བྲལ་ཏེ་བདེན་པའི་མཚོག། དགོ་འདུན་འདུས་པའི་གཅོ་སྟེ་བདེན་པའི་མཚོག།

chö nyi chag dang dral te den pé chog / gen dün dü pé tso te den pé chog

DESIR'LESS DHARMA IS SUPREME TRUTH.

SANGHA, CHIEF GATH'RING IS SUPREME TRUTH.





དགོན་མཚན་གསུམ་གྱི་བདེན་པའི་བྱིན་རླབས་ཀྱིས། བསང་གི་ཚོ་ག་ལེགས་པར་འགྲུབ་པར་ཤོག།

kön chog sum gyi den pé jin lab kyi / sang gi cho ga leg par drub par shog

BY THREE JEWELS' TRUTH BLESSING, MAY THIS SMOKE-  
OFF'RING BE ACCOMPLISHED PERFECTLY!

ཨེ་མ་ཉོ་དགོངས་སུ་གསོལ། བསང་ངོ་མཚོད་ངོ་ཀུན་བཟང་མཚོད་པའི་སྒྲིན།

e ma ho gong su söl / sang ngo chö do kün zang chö pé trin

*EMAHO!* CONSIDER THIS!  
WITH SAMANTABHADRA'S OFF'RING CLOUDS







ཅུན་དཀར་པོ་ཨ་ཤུག་པ་ཡིས་བསང་། ཅུན་དམར་པོ་ཨ་ཤུག་མ་ཡིས་བསང་།

tsen den kar po a shug pha yi sang / tsen den mar po a shug ma yi sang

I CLEANSE! I OFFER! WITH FATHER-WOOD  
JUNIPER LIKE WHITE SANDAL I CLEANSE;

མེན་གྱི་རྒྱལ་པོ་ཨ་ག་རུ་ཡིས་བསང་། ངྲི་ཡི་རྒྱལ་པོ་དུ་རུ་ཀ་ཡིས་བསང་།

men gyi gyal po a ga ru yi sang / dri yi gyal po du ru ka yi sang

MOTHER-CEDAR-WOOD LIKE RED SANDAL;  
WITH ALOES-WOOD, KING OF CURES, I CLEANSE.





བལ་བྱ་དཀར་པོ་ལྷ་ཡི་སྒྲོམ་གྱིས་བསང་། ལྷག་པ་ལོ་བཟང་གཡུ་ལོ་འབར་བས་བསང་།

bal bu kar po lha yi pö kyi sang / shug pa lo zang yu lo bar we sang

WITH RHO-DO-DEN-DRON, GODS' FRAGRANCE; WITH  
ROSEWOOD PERFUME'S KING; WITH JUNIPER'S

མཁན་པ་དཀར་པོ་རྩི་བཟང་དྲི་ཡིས་བསང་། ལུར་མོང་དཀར་མོ་སྤང་ཆེན་ངད་པས་བསང་།

khen pa kar po tsi zang dri yi sang / phur mong kar mo lang chen nge pe sang

TURQUOISE LEAVES; WITH AR-TE-MIS'IA'S SCENT,  
AND WITH MUSKY WHITE MUGWORT I CLEANSE.





ལ་མེད་སྐྱབས་གུར་ལ་མ་བཀའ་བརྒྱུད་བསང་། ཀང་གཉིས་མཚོག་གུར་རྗོགས་པའི་སངས་རྒྱས་བསང་།

la me kyab gyur la ma ka gyü sang / kang nyi chog gyur dzog pé sang gye sang

TO LIN'EAGE GURUS, SUPREME REFUGE;  
TO THE SUPREME BUDDHAS, PERFECT BEINGS;

བག་ཆགས་སྦྱོང་མཛད་དམ་ཚོས་དཀོན་མཚོག་བསང་། བསོད་ནམས་ཞིང་གུར་འཕགས་པའི་དགོ་འདུན་བསང་།

bag chag jong dze dam chö kön chog sang / sö nam zhing gyur phag pé gen dün sang

TO THE HOLY PUR'FYING DHARMA;  
TO THE NOBLE SANGHA, MERIT'S FIELD;





གྲུལ་བའི་དགེལ་འཁོར་ཡི་དམ་ལྷ་ཚོགས་བསང་། འིང་རྣམས་སྐྱོང་མཛད་དཔའ་བོ་མཁའ་འགོ་བསང་།

gyal wé kyil khor yi dam lha tsog sang / zhing nam kyong dze pa wo khan dro sang

TO YIDAMS OF BUDDHAS' MANDALAS;

TO DAKA DAKINI DEFENDERS;

བསྟན་པ་སྐྱོང་མཛད་ཚོས་སྐྱོང་སྲུང་མ་བསང་། ཕྱི་རྒྱུད་དོ་རྗེ་རིགས་ཀྱི་སྲུང་མ་བསང་།

ten pa kyong dze chö kyong sung ma sang / chi gyü dor je rig kyi sung ma sang

TO BUDDHA'S TEACHINGS' AND TERMAS' GUARDS;

OUTER TANTRA'S VAJRA FAMILY GUARDS;





བཀའ་སྲུང་རྒྱུད་སྲུང་གཏེར་གྱི་སྲུང་མ་བསང་། ལྷོབ་དཔོན་པ་མེས་རྒྱུད་གྱི་སྲུང་མ་བསང་།

ka sung gyü sung ter gyi sung ma sang / lob pön pha me gyü kyî sung ma sang

TANTRAS' AND FOREFATHERS' LIN'EAGE GUARDS;  
DHARMA CENTER GUARDS, LONELY-PLACE GUARDS;

དབེན་གནས་ཚོས་འཁོར་ཡོངས་གྱི་སྲུང་མ་བསང་། བསྟེན་སྐྱབ་སྐལ་ལྡན་ཡོངས་གྱི་སྲུང་མ་བསང་།

wen ne chö khor yong kyî sung ma sang / nyen drub kal den yong kyî sung ma sang

DESTINED APPROACH/ACCOMPLISHMENT GUARDS;  
TO GODS ALLIED WITH POW'RFUL LEGIONS;





མཐུ་དཔུང་སྡོང་གྲོགས་བྱེད་པའི་སྣ་སྲུང་བསང་། བདག་ཅག་དཔོན་སློབ་ཡོན་མཚོན་འཁོར་བཅས་ཀྱི།

thu pung dong drog je pé lha sung sang / dag chag pön lob yön chö khor che kyi

GODS WHO ACT AS WATCHMEN, DAY AND NIGHT;  
WHO AID AND ACT AS RIV-ER BRIDGES;

ཉིན་གྱི་བྱ་ར་བྱེད་པའི་སྣ་བསང་ངོ་། མཚོན་གྱི་མེལ་ཚོ་བྱེད་པའི་སྣ་བསང་ངོ་།

nyin gyi ja ra je pé lha sang ngo / tsen gyi mel tse je pé lha sang ngo

STEPS UP ROCKY CLIFFS, LAMPS IN THE DARK;  
GODS WHO WATCH AND WARN 'GAINST ENEMIES,





ཁ་འཇིན་ཤག་འདེབས་བྱེད་པའི་སྣ་བསང་ངོ། ལུ་ལ་ཟམ་པ་བྲག་ལ་ཐེམ་སྐས་དང་།

kha dzin shag deb je pé lha sang ngo / chu la zam pa drag la them ke dang

GIVE ANTIDOTES TO POISON, CURE ILLS,  
DESTROY MARA LEGIONS, EVIL HOSTS,

མུན་པར་སྐྱོན་མེ་བྱེད་པའི་སྣ་རྣམས་བསང་། དགྲ་ལ་སོ་བྱེད་གཉེན་ལ་བྱ་གཏོང་དང་།

mün par drön me je pé lha nam sang / dra la so je nyen la ja tong dang

ROUTE ARMIES, AND ESCORT FROM THE FRONT,  
WHO GUARD FROM BEHIND, AND MEANWHILE WATCH





དུག་ལ་སློན་གཏོང་ནད་ལ་རྩི་གསོས་དང་། བདུད་ཀྱི་དཔུང་འཛོམས་འདྲེ་ཡི་གཉའ་གཞོན་པ།

dug la men tong ne la tsi sö dang / dü kyî pung jom dre yi nya nön pa

AFTER OUR INTERESTS AND WEALTH BACK HOME,  
GUARDING TODDLERS, AND OUR YOUNG LIVESTOCK,

དམག་དཔུང་གཡུལ་ངོ་བོ་སྐྱོན་པའི་ལྷ་བསང་ངོ་། མདུན་ནས་བསུ་ཞིང་རྒྱབ་ནས་བསྐྱེལ་བ་དང་།

mag pung yül ngo dog pé lha sang ngo / dün ne su zhing gyab ne kyel wa dang

PROTECTING OUR PA-TER-NAL COUNTRY;  
HOSTS DEFENDING ME AND MY BODY;







བར་ན་དོན་རྒྱབ་ཡུལ་དུ་བྱ་བ་རོལ་སྦྱོང་། བྱིས་སུ་མི་རྟའི་རྗེ་བོ་བྱེད་པ་དང་།

bar na dōn drub yül du bu nor kyong / ji su mi té dzi wo je pa dang

STEADFAST FATHER-GODS, LOCAL WAR GODS;  
TO MY FOREFATHERS' ANCESTRAL GODS,

པ་ཚོན་ཡུལ་འཁོར་སྦྱོང་བའི་སྣ་བསང་ངོ་། རྒྱབ་བརྟེན་མཐུ་དབུང་ལུས་སྤྱང་བྱེད་པ་དང་།

pha tsen yül khor kyong wé lha sang ngo / gyab ten thu pung lü sung je pa dang

TO GODDESSES OF MY FOREMOTHERS;  
TO GODS OF WEALTH, FORTUNE, ABUNDANCE;





གང་གི་ཕོ་སྒྲ་ཡུལ་གྱི་དག་ལྷ་དང་། བ་ལྷེས་མཚུན་སྒྲ་མ་ཕྱི་སྒྲ་སྒྲ་དང་།

ten gyi pho lha yül gyi dra la dang / pha nye tsün lha ma chi men lha dang

TO KEEN GODS OF SHARP WEAPONS; TO EARTH  
LORDS OF FOUR SEASONS AND ELEMENTS;

ཟས་འོར་གཡང་སྒྲ་རྫོ་མཚོན་ངར་སྒྲ་དང་། ཡུལ་རིས་ས་བདག་ཁམས་རིགས་སྐྱ་གཉན་དང་།

ze nor yang lha no tsön ngar lha dang / yül ri sa dag kham rig lu nyen dang

NAGAS, STRONG SPIRITS OF DIFFERENT REALMS;  
GODS OF BAGUA, TRI-GRAMS, YEARS, MONTHS, DATES,





འབྲུང་བ་ནམ་ལྗོངས་དུས་བཞིའི་ས་བདག་དང་། སྐར་ཁ་སྟེ་བ་ལོ་དང་ལྔ་བའི་ལྷ།

jung wa nam da dü zhí sa dag dang / par kha me wa lo dang da wé lha

TIMES, STARS, PLANETS; AND EIGHT CLASSES' GODS;  
TO HAUGHTY ONES - POW'RFUL SOVEREIGNS OF

གཟའ་སྐར་ཞག་དང་དུས་ཚོད་ཚོས་གངས་ལྷ། ཕྱི་ནང་སྣ་ཕྱིན་སྟེ་བརྒྱད་མཐུ་ཚེན་བསང་།

za kar zhag dang dü tsö tse drang lha / chi nang lha sin de gye thu chen sang

EV'RY REALM DOM'NATING ALL THREE PLANES;  
TO GODS, NAGAS, KINNARAS DWELLING





ཁམས་གསུམ་མངའ་བདག་སྲིད་གསུམ་དབང་སྐྱུར་བའི། ལྷོང་གསུམ་དྲེགས་པའི་མཐུ་ཆེན་མ་ལུས་དང་།

kham sum nga dag si sum wang gyur wé / tong sum dreg pé thu chen ma lü dang

IN MERU, THE FOUR CONTINENTS, AND THE  
SEVEN GOLDEN MOUNTAINS, PLEASURE LAKES

རི་རབ་སྒྲིང་བཞི་གསེར་གྱི་རི་བདུན་དང་། རོལ་པའི་མཚོ་བདུན་ལྷགས་རི་ལུ་བྱུང་དང་།

ri rab ling zhi ser gyi ri dün dang / röl pé tso dün chag ri mu khyu dang

RING OF IRON PEAKS, RI-VERS, OCEANS,  
ZODIAC HOUSES OF SKY, SUN, MOON,





གྱ་མཚོ་ཚུ་སྐྱང་ནམ་མཁའ་ཉི་ཟླའི་བྱིམ། དུར་བྲོད་ནགས་ཚལ་རི་བོའི་བྲོད་གནས་པའི།

gya tso chu lung nam kha nyi dé kyim / dur trö nag tsal ri wö trö ne pé

FORESTS, CHARNEL GROUNDS, AND THE MOUNTAINS;  
TO GHOULS, HARM-BRINGERS, GARUDAS, AND

ལྷ་དང་སྐྱ་དང་མེའམ་ཅི་ལ་སོགས། དྷི་བ་གྲུལ་བུམ་མཁའ་ལྗང་སྟོ་འབྲེ་དང་།

lha dang lu dang mi am chi la sog / dri za drül bum kha ding to che dang

SERPENT BEINGS, PLUND'ERS AND THEIR GANGS;  
TO GODS, NAGAS, RISHIS WITH POW'RS OF





གནོད་སྦྱོན་འབྱུང་པོ་འཕྲོག་མའི་ཚོགས་བཅས་བསང་། རི་རབ་ཁོང་གསང་གྱུ་མཚོ་སྒྲིང་བར་དང་།

nö jin jung po trog mé tsog che sang / ri rab khong seng gya tso ling war dang

AUG'RY AND ASP'RATION DWELLING IN  
MERU'S CREVASSES, SPACES BETWEEN

རིན་ཆེན་རི་བོ་ནོར་བུའི་སྒྲིང་གནས་པའི་། ལྷ་ལྷུ་དང་སྒོང་མངོན་ཤེས་སྒྲོན་ལམ་དབང་།

rin chen ri wo nor bü ling ne pé / lha lu drang song ngön she mön lam wang

OCEANS AND CONT'NENTS, ON JEWEL MOUNTAINS  
AND TREASURE ISLANDS; TO THOSE MAGIC





སྣ་ཚོགས་གཞུགས་སྤྱུལ་རྩུ་ལྷུལ་ཅན་རྣམས་བསང་། ས་འོག་གཏེར་དང་གྲུབ་པའི་བཅུད་རྣམས་དང་།

na tsog zug trül dzu trül chen nam sang / sa og ter dang drub pé chü nam dang

BE-INGS APPEARING IN VAR'IOUS FORMS;  
TO GODS GUARDING UNDER-GROUND TREASURES,

ཅི་སྐྱེན་སྐྱེན་ཤིང་ལོ་ཏོག་སྤུང་བའི་ལྷ། གཏེར་བདག་གཞོན་སྤྱིན་མ་མོ་མེའམ་ཅི།

tsi men jön shing lo tog sung wé lha / ter dag nö jin ma mo mi am chi

ELIXIRS, MED-I-CINES, TREES AND CROPS;  
TREASURE LORDS, KINNARAS, HARMERS AND





དྲི་བ་སྲིན་པོའི་ཚོགས་བཅས་ཐམས་ཅད་བསང་། དུད་བས་སྟེང་ཕྱོགས་ས་སྐྱའི་སྲིད་པ་བསང་།

dri za sin pö tsog che tham che sang / dü we teng chog sa lé si pa sang

SMELL-EATERS, FLESH-EATERS AND THEIR GANGS;  
TO YOU ALL I OFFER CLEANSING SMOKE.

མེ་ལྗེས་ས་སྟེང་བར་སྤང་སྣ་ལྟེ་བསང་། མེ་སྟག་ས་འོག་སྐྱ་གཉན་སྲིད་པ་བསང་།

me che sa teng bar nang lha dre sang / me tag sa og lu nyen si pa sang

SMOKE CLEANSSES GOD REALMS ABOVE THE EARTH.  
EMBERS CLEANSE WRAITHS NAGAS, BELOW GROUND.







དྲི་ངད་ཕྱོགས་བཅུའི་ཕྱི་སྣོད་འཇིག་རྟེན་བསང་། རང་བཅུད་སྐྱེ་འགྲོ་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བསང་།

dri nge chog chü chi nö jig ten sang / nang chü kye dro sem chen tham che sang

FLAMES CLEANSE ALL THE BE-INGS IN BETWEEN.

FRAGRANCE CLEANSSES THE OUTER WORLD AND

དུས་གསུམ་པ་མ་འགྲོ་བ་རིགས་དྲུག་བསང་། ཚེ་རབས་ལྔ་ཕྱིའི་ལན་ཆགས་གདོན་བགོགས་བསང་།

dü sum pha ma dro wa rig drug sang / tse rab nga chí len chag dön geg sang

ALL SENT'IENT BE-INGS CONTAINED WITHIN.

MY PARENTS OF ALL THREE TIMES ARE CLEANSED.





ཁྱེད་པར་བོད་ཁམས་ཁ་བ་ཅན་གནས་པའི། སྲིད་པ་ཆགས་པའི་སྣ་དགུ་ལ་སོགས་ཏེ།

khye par bö kham kha wa chen ne pé / si pa chag pé lha gu la sog te

HIND’RERS, DEMONS, KARMIC CREDITORS  
OF PAST AND FUTURE LIVES, ALL ARE CLEANSED.

བོད་ཀྱི་མགུར་སྣ་ཆེན་པོ་བཅུ་གསུམ་དང་། མཐའ་ཡི་དགེ་བསྟེན་ཆེན་པོ་ཉེར་གཅིག་བསང་།

bö kyi gur lha chen po chu sum dang / tha yi ge nyen chen po nyer chig sang

‘SPECIALLY TO TIBET’S NINE WORLDLY GODS,  
THIRTEEN HUNTING GODS, THE GENYEN GODS,





བོད་ཁམས་རྫོང་བའི་བརྟན་མ་བཅུ་གཉིས་དང་། ཡུལ་གྱི་གཞི་བདག་མཁར་གྱི་ཚེ་སྣ་བསང་།

bö kham kyong wé ten ma chu nyi dang / yül gyi zhi dag khar gyi tse lha sang

TWELVE TENMA DE-FENDER GODDESSES,  
LOCAL OWNER SPIRITS, CASTLE GODS,

སྐྱོ་སྣ་ཏྟག་གཡག་བྱིམ་སྣ་གེ་ཐུང་བསང་། ཐབ་སྣ་ཡུ་མོ་ཞིང་སྣ་ཚངས་པ་བསང་།

go lha tag zag kyim lha ge thung sang / thab lha yu mo zhing lha tsang pa sang

DOOR GOD TAYAG, HOUSE SPIRIT GETHUNG  
HEARTH SPIRIT YUMO, FIELD GOD TSANGPA





ལམ་ལྷ་མགོན་པོ་རྟ་ལྷ་དམག་དཔོན་བསང་། ལྷུག་ལྷ་དམག་གཡང་ལོ་རྩེ་རྒྱལ་པོ་བསང་།

lam lha gön po ta lha mag pön sang / chug lha mag yang nor lhé gyal po sang

ROAD SPIRIT GONPO, HORSE LORD MAGPON  
HERD GOD MAYANG, AND WEALTH GOD GYALPO,

ཚོང་ལྷ་དོན་གྲུབ་དབྱ་སྒྲེའི་རྒྱལ་པོ་སོགས་། མཚོད་པར་འོས་པའི་མགོན་རིགས་ཚོགས་རྣམས་ལ།

tsong lha dön drub dra lé gyal po sog / chö par ö pé drön rig tsog nam la

MERCHANT DONDRUB, KING OF WAR GODS AND  
TO ALL OFF'RING WORTHY GUESTS I GIVE





ཕྱེ་མར་སྒོས་དང་དྲི་གསུར་དང་དང་ཕྱན། འལ་ཟས་འདོད་དགུ་སྣ་ཚོགས་ལུད་ཀྱིས་མཚོད།

che mar pö dang dri sur nge dang den / zhal ze dö gu na tsog phü kyi chö

FRAGRANT SMOKE, FOOD, ALL DESI'RABLES.

THUS PROLONG LIFE, EXPAND GLORY AND

ཚོ་སྤངས་དབལ་སྐྱེད་རིགས་བརྒྱད་བཟང་པོ་སྤེལ། ལ་ཇེ་དབང་ཐང་སྟན་གྲགས་ཚེན་པོ་སྐྱེད།

tse sing pal kye rig gyü zang po pel / kha je wang thang nyen drag chen po kye

INCREASE FAMILY LINE! CAUSE GOOD FORTUNE

STRENGTH AND FAME TO FLOURISH FOR US ALL!





བདག་ཅག་ཡོན་མཚོད་མི་ཚོར་འཁོར་བཅས་ཀྱི། རྣམ་རྟོག་གཟུང་འཛིན་ལ་ཉེ་ངན་པ་རྣམས།

dag chag yön chö mi nor khor che kyi / nam tog zung dzin la nye ngen pa nam

TO YOU REFUGE DEITIES I CONFESS  
ALL FAULTS OF DULISTIC GRASPING MIND.

མི་མཐོལ་མགོན་སྐྱབས་སྣ་ལ་མཐོལ་ཏེ་བསང་། ། ཉ་མཐོང་གནས་པའི་ཁྱུ་ལ་མཐོལ་ཏེ་བསང་།

mi thöl gön kyab lha la thöl te sang / nya thong ne pé chu la thöl te sang

TO WATERS WHERE GODS AS FISH ABIDE,  
AND MOUNTAINS WHERE GODS AS DEER ABIDE,





ཤཱ་མཐོང་གནས་པའི་རི་ལ་མཐོལ་ཏེ་བསང་། ལྷ་འདྲེ་མི་གསུམ་ཉི་ཟླ་གཟའ་སྐར་དང་།

sha thong ne pé ri la thöl te sang / lha dre mi sum nyi da za kar dang

TO GODS, HUMANS, DEMONS, SUN, MOON, STARS,  
I CONFESS AND OFFER CLEANSING SMOKE.

ས་འོག་སྐྱུ་དང་ས་ལྗེང་བཙན་རྣམས་དང་། ས་ལྗེང་གི་གཟའ་སྐར་མཐོལ་ཏེ་བསང་།

sa og lu dang sa teng tsen nam dang / sa la teng gi za kar thöl te sang

TO NAGAS, HARSH-ONES, PLANETS AND STARS;  
TO OMNISCIENT WISDOM DE-I-TIES;





མཁྱེན་གཟིགས་ཡེ་ཤེས་སྣ་ལ་མཐོལ་ཏེ་བསང་། དེ་ལྟར་མཐོལ་ཞིང་བསང་བའི་བྱིན་རླབས་ཀྱིས།

khyen zig ye she lha la thöl te sang / de tar thöl zhing sang wé jin lab kyi

I CONFESS AND OFFER CLEANSING SMOKE.  
BY CONFESSING AND CLEANSING THIS WAY,

ཉོན་མོངས་བག་ཆགས་ཉེས་སྒྲོན་དག་བྱས་ནས། མི་གཙང་ཉམས་གྲིབ་བྱུར་ཡུག་ངན་པ་ཀུན་།

nyön mong bag chag nye kyön dag je ne / mi tsang nyam drib jur yug ngen pa kün

ALL KLESHAS, FAULTS, HABITS AND MISTAKES,  
IMPURTIES, SAMAYA TAINTS, BAD LUCK,







བསང་བླུས་ཚོ་གའི་བདེན་པས་ཐུར་དུ་བསལ། ལུས་ངག་ཡིད་གསུམ་མནོལ་བའི་ཉེས་སྐྱོན་ནི།

sang trü cho gé den pe thur du sal / lü ngag yi sum nöl wé nye kyön ni

FAULTS FROM TAINTED BODY SPEECH AND MIND —  
VEILS THAT DIM, LIKE MISTS ‘ROUND MOUNTAIN PEAKS;

དམུ་གའ་རི་མགོ་སྐྱུག་པས་བདུམ་འདྲ་དང་། མནོལ་སྐྱུག་གིང་མགོ་དབྱི་མོང་ནོན་འདྲ་དང་།

mu gab ri go mug pe tum dra dang / nöl chag shing go yi mong nön dra dang

POISONS, THAT CREEP LIKE VINES SMOTH’RING TREES;  
SAMAYA STAINS, LIKE SUN/MOON ECLIPSED —





ཉམས་གྲིབ་ཉི་ལྷ་གཟའ་ཡིས་བཟུང་འདྲ་རྣམས། བསང་བྱས་ཉེན་འབྲེལ་ཚོ་གས་མུར་དུ་བསལ།

nyam drib nyi da za yi zung dra nam / sang trü ten drel cho ge thur du sal

ALL ARE CLEARED BY THIS AUS-PICIOUS RITE.

FAULTS THAT DISPLEASE DE-ITIES AND GUARDS —

དམ་མཐོལ་རྩིག་རྩིབ་ཐབ་གཞོབ་འཁོན་གསུམ་གྱིས། འཁོན་འཛིན་ཕྲག་དོག་ཉམས་གྲིབ་སྐྱོན་ལ་སོགས།

dam nöl dig drib thab zhob khön sum gyi / khön dzin trag dog nyam drib kyön la sog

HOSTILITY, ENVY, TAINTED BONDS

'RISEN FROM WEAK VOWS, MIS-DEEDS, MALICE





མགོན་སྐྱབས་ལྷ་སྲུང་སྤྱགས་དང་འགལ་བ་རྣམས་ལྷོ་བསང་བྱས་ཚོ་ག་ཟབ་མོ་བསྐྱབས་པའི་མཐུས་ལྷོ་  
 gön kyab lha sung thug dang gal wa nam / sang trü cho ga zab mo drub pé thü

AND IMPURE BURNT OFF RINGS — ALL ARE CLEANSED.  
 BY POW'R OF PER FORMING THIS GREAT RITE

མཚོ་ལ་ལྷག་མྱོངས་པའི་ཉམས་གྲིབ་དག་པ་དང་ལྷོ་བསང་བར་ཆད་ནད་གདོན་ཞི་བ་དང་ལྷོ་  
 nöl chag mong pé nyam drib dag pa dang / kyen ngen bar che ne dön zhi wa dang

PLEASE PUR'FY IG-N'RANCE, SA-MAYA TAINT,  
 EVIL SPIRITS, ILLNESS, OBSTACLES;





ཕས་ཚོལ་བོད་གཏོང་གཞོན་པ་བསྐྱོག་པར་མཛོད། འདོད་དགུ་བསམ་པ་ཡིད་བཞིན་འགྲུབ་པ་དང་།

phe göl bö tong nö pa dog par dzö / dö gu sam pa yi zhin drub pa dang

DRIVE OUT SORC'RY, HARM, AND PERFECTLY  
ACCOMPLISH DE'SIRES AND INTENTIONS,

ཚོ་རིང་ནད་མེད་བདེ་ལེགས་ལོངས་སྤོང་འཕེལ། ས་ཕྱོགས་ཡུལ་ཁམས་བདེ་ལེགས་བགྲ་གིས་ཏེ།

tse ring ne me de leg long chö phel / sa chog yül kham de leg tra shi te

GRANT LONG LIFE, HEALTH, HAPPINESS AND WEALTH.  
MAY GOODNESS PREVAIL EVERYWHERE AND





ལ་མེ་ཇང་ཅུབ་ཐོབ་པའི་རྒྱུར་རྒྱུར་ཅིག།

la me jang chub thob pé gyur gyur chig

BE THE CAUSE FOR GREAT AWAKENING!

ཅེས་པའི་བསང་མཚོད་བདེ་ལེགས་ཀུན་འབྱུང་སློབ་དཔོན་པདྨ་མཛད་པ་འབྲི་གུང་རིན་ཆེན་ལུན་ཚོགས་ཀྱིས་གཏོར་ནས་གདན་དྲངས་པའི།། མཁྲ་ལྷ།།

*The smoke offering that is the Source of All Goodness was composed by the master Padmasambhava and revealed*

*as a treasure by Drikung Rinchen Phüntsook. Mangalam.*





༄༅། །བཀའ་བརྒྱུད་སྐར་བསང་ཆེན་མོ་ལས་ལྷ་དམར་དགོན་ཡན་ལག་གིས་མཛད་པའི་བསང་མཚོ། །

**The smoke offering from the Collected Rituals from the Oral Transmission, for the Offering of Smoke,**

**composed by Shamar Könchok Yenlag**

61

༄༅། །དོན་དམ་གྱི་བསང་མཚོ་ནི། །བཟོད་བྱའི་དོན་ཡིད་ལ་བྱན་བཞིན་པས།

*When practicing the ultimate smoke offering, bring to mind the meaning which is expressed.*





ལྷོམ་པ་དམ་ཚོག་ཚུལ་བྲིམས་དྲི་བསུང་གིས། །འཆལ་བའི་དྲི་མ་ཐམས་ཅད་བསངས་བྱས་ནས། །

dom pa dam tsig tsül trim dri sung gi / chal wé dri ma tham che sang je ne

As I have cleansed every stain of immorality with the sweet fragrance of perfect vows, samaya, and ethics,

AS I'VE CLEANSED IM-MOR-A-LIT-Y'S STAINS  
WITH FRAGRANCE OF PURE VOWS, BONDS, ETHICS

འཕགས་པའི་ཚོགས་རྣམས་དགེས་པའི་བྱིན་བརྒྱབས་གྱིས། །འགྲོ་གུན་ཚུལ་བྲིམས་དྲི་ངད་ལྷན་གྱུར་ཅིག །

phag pé tsoq nam gye pé jin lab kyi / dro kün tsül trim dri nge den gyur chig

thereby pleasing the assembly of noble ones to grant their blessings, may all beings be endowed with the scent of morality

NOBLE ONES, THUS PLEASED, BLESS AND ENDOW  
ALL BEINGS WITH MORALITY'S SWEET SCENT.





དཀར་པོ་དགེ་བཅུ་སྦྱང་པའི་ངྲི་བཟང་གིས། །མྲིག་སྦྱོང་མི་དགའི་ངྲི་མ་བསངས་བྱས་ནས། །

kar po ge chu che pé dri zang gi / dig chö mi gé dri ma sang je ne

As I have cleansed the stains of misdeeds and non-virtue with the pure scent of the conduct of the ten virtues,

AS I'VE CLEANSED STAINS OF NON-VIRTUOUS DEEDS  
WITH PURE SCENT OF CONDUCT, TEN VIRTUES

དཀར་ཕྱོགས་ལྷ་ལྷ་དགེས་པའི་རུས་པ་ཡིས། །སྦོང་བཅུང་མ་ལུས་བདེ་སྦྱིང་ལྷན་གུར་ཅིག། །

kar chog lha lu gye pé nü pa yi / nö chü ma lü de kyi den gyur chig

may the universe and all beings enjoy well-being and happiness through having pleased the righteous gods and nāgas.

MAY ALL REALMS AND BEINGS HAVE HAPPINESS  
THROUGH PLEASING THE RIGHTEOUS GODS, NAGAS.







ཡུལ་ལྷ་གཞི་གནས་བདག་པོ་ཐམས་ཅད་ཀྱང་། །ལྷག་བསམ་རྣམ་དག་དྲི་བསྟུང་འདིས་བསངས་པས། །

yül lha zhi ne dag po tham che kyang / lhag sam nam dag dri sung di sang pe  
As I have cleansed the stains of jealousy and ruthlessness with the fine scent of pure intent,

AS I'VE CLEANSED JEALOUSY, RUTHLESSNESS  
WITH THE FINE PERFUME OF PURE INTENT,

ཕྱག་དོག་གདུག་རྩུབ་དྲི་མ་བསངས་བྱས་ཏེ། །བྱམས་དང་སྣང་རྗེའི་དྲི་བཟང་གོས་གྱུར་ཅིག །

trag dog dug tsub dri ma sang je te / jam dang nying jé dri zang gö gyur chig  
may all local gods and owner spirits be infused with the fine scents of love and compassion.

MAY LOCAL GODS, SPIRITS, BE INFUSED  
WITH LOVE AND COMPASSION'S FINE FRAGRANCE.





གཙང་ཞིང་གཙང་མའི་རྒྱ་ཚོགས་ལས་བྱུང་ཞིང་། །དགའ་དང་སྣོ་བའི་སྩལ་བས་རབ་སྐྱུར་བའི། །

tsang zhing tsang mé gyu tsog le jung zhing / ga dang tro wé tsöl we rab jar wé  
 May vast offerings of cleansing smoke, incense, and food—pure and arisen from pure causes

MAY THESE VAST OFF'RINGS — SMOKE, INCENSE FOOD  
 PURE AND ARISEN FROM PURE CAUSES

བསང་མཚོན་བདུག་སྣོས་ཟས་མཚོག་རྒྱ་ཚེན་པོས། །འདིར་ཚོགས་འབྱུང་པོ་མ་ལུས་ཚོམ་གྱུར་ཅིག །

sang chö dug pö ze chog gya chen pö / dir tsog jung po ma lü tsim gyur chig  
 and gathered together with joyful and delightful effort—satisfy the elemental spirits gathered here.

GATHERED WITH DELIGHT, JOYFUL EFFORT  
 SATISFY ALL SPIRITS GATHERED HERE.





དེ་ཡི་མཐུ་ལས་བདག་ཅག་འཁོར་བཅས་ཀྱི། མི་ནོར་ཕྱགས་རྣམས་གོད་ཁ་ཡོངས་ལས་གྲོལ། །

de yi thu le dag chag khor che kyi / mi nor chug nam gö kha yong le dröl

By this power, may we and our circles be completely freed from loss of people, wealth, and livestock,

BY THIS POW'R MAY WE AND OUR CIRCLES  
BE FREED FROM LOSS OF FOLK, WEALTH, LIVESTOCK,

འབྱོར་བ་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པ་འཕེལ་ཞིང་རྒྱས། །བསམ་དོན་ཚོས་བཞིན་འགྲུབ་པའི་དངོས་གྲུབ་སྟོབས། །

jor pa phün sum tsog pa phel zhing gye / sam dön chö zhin drub pé ngö drub tsöl

may perfect fortune increase and expand and may all wishes that accord with the Dharma be accomplished.

MAY PERFECT FORTUNE INCREASE, EXPAND  
MAY ALL DHARMA WISHES BE ACHIEVED.





ཞེས་གར་དབང་དོ་རྗེ་འཆང་གི་དོ་བོ་ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པ་དཔལ་དཀོན་མཚོག་ཕྱག་མཚོག་གི་གཙོ་བོའི་འབངས་  
རབ་ཏུ་ཚོས་པའི་ཞལ་སྤྲ་ནས་གསུངས་པའོ།།

*These words were spoken by [Shamar Könchok Yenlag], the main disciple of the omniscient, glorious,  
supreme Könchok Shakya, whose essence is Lord Vajradhara.*





ཨུཾ གཡང་འགྲུགས་འདི་ལྷར་རོཾ

**Summoning Good Fortune**

མདའ་དར་གཡབ་ཅིང་གྱུར་སྐོམ་སྒྲགཾ

*Wave the silk-arrow and chant while meditating.*

ཨུཾ རྩིཾ བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞིང་ཁམས་ནསཾ ལྷག་བསྐྱེད་སྐྱ་ཡང་མི་གྲགས་པའིཾ བདེ་སྦྱིད་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པའི་གཡང་ཾ

hung hri / de wa chen gyi zhing kham ne / dug ngal dra yang mi drag pé / de kyi phün sum tsog pé yang

Hūṃ Hṛī. In the pure land of Sukhāvati, even the name of sorrow is unknown. It is the fortune of perfect happiness.

HUM HRI IN DEWACHEN, PURE LAND OF  
PERFECT HAPP-I-NESS, E-VEN  
THE NAME OF SORROW'S **UNKNOWN**





ཚེ་ཡི་དངོས་གྲུབ་བདག་ལ་སྦྱེལ། ལུགས་རྗེས་གཟིགས་ཤིག་ཚེ་དབག་མེད། བོ་ཏ་ལ་ཡི་ཞིང་ཁམས་སུ།

tse yi ngö drub dag la tsöl / thug je zig shig tse pag me / po ta la yi zhing kham su

Grant me the siddhi of long life and regard me with compassion, Amitāyus. In the pure land of Potala,

AMITAYUS GRANT LONG LIFE,  
REGARD ME KIND-HEART-ED-LY.  
IN POTALA, PURE LAND **OF**

ཉོན་མོངས་དུག་ལྷེ་མེད་ཡང་མེད། ལུགས་རྗེས་སུན་སུམ་ཚོགས་པའི་གཡང་། མཚོག་གི་དངོས་གྲུབ་བདག་ལ་སྦྱེལ།

nyön mong dug ngé ming yang me / thug je phün sum tsog pé yang / chog gi ngö drub dag la tsöl

even the names of the afflictions, the five poisons, do not exist. It is the fortune of perfect compassion. Grant me the supreme siddhi

PERFECT COMPASSION, E-VEN  
FIVE POISONS'S NAMES DON'T EXIST.  
CHENREZIG HOLD ME WITH **LOVE.**





བཙེ་བས་གཟིགས་ཤིག་སྐྱེན་རས་གཟིགས། བརྒྱ་འོད་ཀྱི་ཞིང་ཁམས་སུ། སྐྱག་བསྐྱེད་ལོ་ལོ་བའི་མིང་ཡང་མེད།

tse we zig shig chen re zig / pema ö kyi zhing kham su / dug ngal khor wé ming yang me

and regard me with love, Chenrezig. In the pure land of Lotus Light, even the names of suffering and samsara do not exist.

GRANT ME THE SUPREME SIDDHI!

IN LOTUS LIGHT, PURE LAND OF  
VIDYADHARAS' DEATHLESS **LIFE,**

འཆི་མེད་ཚེ་ཡི་རིག་འཛིན་གཡང་། འཇའ་ལུས་མཁའ་སྐྱོད་དངོས་གྲུབ་སྦྱེལ། བྱིན་གྱི་ཚོམས་ཤིག་བརྒྱ་འབྱུང་།

chi me tse yi rig dzin yang / ja lü kha chö ngö drub tsöl / jin gyi lob shig pema jung

It is the fortune of the *vidyādharas*' immortal life. Bestow the siddhi of the sky-faring rainbow body and grant blessings, Padmasambhava.

EVEN MIS'RY'S' NAMES ARE GONE.

LOTUS-BORN GRANT YOUR BLESSINGS,  
SKY-FARING RAINBOW **BODY.**





མངོན་པར་དགའ་བའི་ཞིང་ཁམས་སུ། ཞི་སྤང་འབྲུལ་པའི་མིང་ཡང་མེད། དགའ་བདེ་སྤུན་སྲུང་ཚོགས་པའི་གཡང་།

ngön par ga wé zhing kham su / zhe dang trül pé ming yang me / ga de phün sum tsog pé yang

In the pure land of Manifest Joy, even the name of delusional hate does not exist. It is the fortune of perfect joy and bliss.

IN MANIFEST JOY, LAND OF  
PERFECT BLISS, E-VEN THE NAMES  
FOR CONFUSED HATE DON'T EXIST.

མེ་ལོང་ཡེ་ཤེས་དངོས་གྲུབ་རྫོལ་། བྱིན་གྱིས་རྫོབས་ཤིག་དོ་རྗེ་སེམས་། དཔལ་དང་ལྷན་པའི་ཞིང་ཁམས་སུ།

me long ye she ngö drub tsöl / jin gyi lob shig dor je sem / pal dan den pé zhing kham su

Bestow the siddhi of mirror-like wisdom and grant blessings, Vajrasattva. In the pure land Glory-Endowed,

VAJRASATTVA GRANT BLESSINGS,  
MIRROR-LIKE WISDOM SIDDHI!  
IN GLORY ENDOWED, LAND OF







ང་རྒྱལ་འབྲུལ་པའི་མིང་ཡང་མེད། དཔལ་ཡོན་སུན་སུམ་ཚོགས་པའི་གཡང་། མཉམ་ཉིད་ཡེ་ཤེས་དངོས་གྲུབ་སྦྱེལ།  
 nga gyal trül pé ming yang me / pal yön phün sum tsog pé yang / nyam nyi ye she ngö drub tsöl  
 even the name of delusional pride does not exist. It is the fortune of perfect splendor. Bestow the siddhi of equanimity wisdom

PERFECT SPLENDOR, E-VEN NAMES  
 FOR CONFUSED PRIDE DON'T EXIST.  
 RATNASAMBHAVA **BESTOW**

བྱིན་གྱིས་ཚོབས་ཤིག་རིན་ཆེན་འབྱུང་། བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞིང་ཁམས་སུ། འདོད་ཆགས་འབྲུལ་པའི་མིང་ཡང་མེད།  
 jin gyi lob shig rin chen jung / de wa chen gyi zhing kham su / dö chag trül pé ming yang me  
 and grant blessings, Ratnasambhava. In the pure land of Sukhāvati, even the name of delusional desire does not exist.

EQUANIMITY WISDOM.  
 IN DEWACHEN, PURE LAND OF  
 GREAT HAPP-I-NESS, E-VEN **NAMES**





བདེ་སྦྱིད་ཕྱུན་སུམ་ཚོགས་པའི་གཡང་། སོར་རྟོག་ཡེ་ཤེས་དངོས་གྲུབ་རྣམས་། བྱིན་གྱིས་རྫོབས་ཤིག་སྤང་མཐའ་ཡས་།

de kyi phün sum tsog pé yang / sor tog ye she ngö drub tsöl / jin gyi lob shig nang tha ye

It is the fortune of perfect happiness. Bestow the siddhi of discriminating wisdom and grant blessings, Amitābha.

FOR CONFUSED DE'SIRE ARE GONE.

AMITABHA BLESS AND GRANT

DISCERNING WISDOM **SIDDHI**.

ལས་རབ་རྫོགས་པའི་ཞིང་ཁམས་སུ། ཕྲག་དོག་ངར་འཛིན་མིང་ཡང་མེད། མཇུག་ཕྱིན་ཕྱུན་སུམ་ཚོགས་པའི་གཡང་།

le rab dzog pé zhing kham su / trag dog ngar dzin ming yang me / dze trin phün sum tsog pé yang

In the pure land of Fulfilled Activity, even the names of self-grasping and jealousy do not exist. It is the fortune of perfect buddha activities.

IN FULLFILLED ACTIVITY,

LAND OF PERFECT BUDDHA DEEDS,

THERE'S NO WORDS FOR "JEALOUSY".





བྱ་གྲུབ་ཡེ་ཤེས་དངོས་གྲུབ་སྣེ་ལུང་། བྱིན་གྱིས་ལྗོངས་ཤིག་དོན་ཡོད་གྲུབ་ལུང་། འོག་མིན་ཚོས་དབྱིངས་ཞིང་ཁམས་སུ་ལུང་།

ja drub ye she ngö drub tsöl / jin gyi lob shig dön yö drub / og min chö ying zhing kham su

Bestow the siddhi of all-accomplishing wisdom and grant blessings, Amoghasiddhi. In the *dharmadhātu* sphere of Akaniṣṭha,

AMOGHASIDDHI BESTOW

ALL-ACCOMPLISHING WISDOM.

IN THE OGMIN DHARMA **SPHERE**,

གཏི་མུག་འཁྲུལ་པའི་མིང་ཡང་མེད་ལུང་། ལུན་ཚོགས་ལྷ་དང་ལུན་པའི་གཡང་ལུང་། ཚོས་དབྱིངས་ཡེ་ཤེས་དངོས་གྲུབ་སྣེ་ལུང་།

ti mug trül pé ming yang me / phün tsog nga dang den pé yang / chö ying ye she ngö drub tsöl

even the name of delusional ignorance does not exist. It is the fortune endowed with five perfections. Bestow the siddhi of

*dharmadhātu* wisdom

ENDOWED WITH FIVE PERFECTIONS,

IGNORANCE DOES NOT EXIST.

VAIROCHANA, GRANT DHARMA-





བྱིན་གྱིས་རྫོབས་ཤིག་རྣམ་སྤྲང་མཛད་ཅེས་ ཁམས་ལྔ་དག་པའི་ཡུམ་ཆེན་ལྔ་སྤྲུང་ འབྱུང་ལྔའི་བཅུད་དང་ཆོ་གཡང་སྦྱུང་།

jin gyi lob shig nam nang dze / kham nga dag pé yum chen nge / jung ngé chü dang tse yang tsöl

and grant blessings, Vairochana. Bestow the fortune of the vital essences of the five great mothers - the five pure elements - and the fortune of longevity.

-DHATU WISDOM SIDDHI, GRANT

VITAL ESSENCES OF THE

FIVE GREAT MOTHERS, AND LONG **LIFE**.

ཨོ་རྒྱན་སྤྲུལ་པའི་འིང་ཁམས་ནས་ ཡེ་ཤེས་མཚོ་རྒྱལ་ཏཱ་ཀའི་ཚོགས་ གསང་སྤགས་ཟབ་མོ་ཚོས་གྱེ་གཡང་།

or gyen trül pé zhing kham ne / ye she tso gyal da kí tsog / sang ngag zab mo chö kyi yang

In the emanated realm of Uddiyāna, dwell Yeshe Tsogyal and the assembly of dakinis. Bestow the siddhi of mastering bliss-emptiness

IN EM'NATED UDD'YAN-A,

TSOGYAL DWELLS WITH DAKINIS.

GRANT BLISS-EMPTINESS MAST'RY,





བདེ་སྣོང་རྩལ་འབྱོངས་དངོས་གྲུབ་སྣོལ་ལྷོ་སྣང་གི་སྣོ་མའི་དགྲིལ་འཁོར་ནས་ལྷོ་བཀའ་བརྒྱུད་སྣོ་མའི་སྣོ་ཚོགས་ཀྱིས་ལྷོ་  
 de tong tsal jong ngö drub tsöl / nang si la mé kyil khor ne / ka gyü la mé lha tsog kyi  
 —the fortune of the profound Secret Mantra. In the mandala of the guru who is everything that appears and exists,  
 dwell the *yidams* of the masters of the oral lineage.

FORTUNE OF PROFOUND MANTRA.  
 GURU, WHO'S ALL PHENOM'NA,  
 WHERE ALL LIN'EAGE YIDAMS **DWELL**

ཕྱག་རྒྱ་ཚེན་པོ་མཚོག་གི་གཡང་ལྷོ་ཚོ་གཅིག་སངས་རྒྱས་དངོས་གྲུབ་སྣོལ་ལྷོ་རང་སྣང་དག་པའི་གཞུང་ཡས་ནས་ལྷོ་  
 chag gya chen po chog gi yang / tse chig sang gye ngö drub tsöl / rang nang dag pé zhal ye ne  
 Bestow the siddhi of awakening in one life—the supreme fortune of *mahāmudrā*. In the pure sphere of self-display,

GRANT AWAK'NING IN ONE LIFE,  
 FORTUNE OF MAHAMUDRA.  
 IN THE SPHERE OF SELF-DISPLAY,





ཡི་དམ་ཞི་བློའི་ལྷ་ཚོགས་ཀྱིས། མཚོག་དང་ཐུན་མོང་དངོས་གྲུབ་གཡང་། དོན་གཉིས་མཐར་ཕྱིན་དངོས་གྲུབ་རྩལ།  
 yi dam zhi trö lha tsog kyi / chog dang thün mong ngö drub yang / dön nyi thar chin ngö drub tsöl  
 dwells the divine assembly of peaceful and wrathful *yidams*. Bestow the fortune of supreme and ordinary *siddhis* –  
 the *siddhi* of fulfilling my own and others' aim.

DWELL YIDAMS OF PEACE AND WRATH.  
 GRANT SUPREME AND COMMON POW'RS,  
 SIDDHI FULFILLING ALL **AIMS**.

ཉི་ཤུ་རྩ་བཞིའི་གནས་མཚོག་ནས། དབའ་བོ་ཏྲ་གི་རྒྱ་མཚོས་བསྐོར། གསང་བ་སྤགས་ཀྱི་བྱིན་རླབས་གཡང་།  
 nyi shu tsa zhi ne chog ne / pa wo da ki gya tsö kor / sang wa ngag kyi jin lab yang  
 In the twenty-four great, sacred places gathers an ocean of dakas and dakinis. Bestow the siddhi of ripening and liberating others and myself—

IN TWENTY FOUR SACRED SITES  
 GATHER IN'FINITE SKY DANCERS.  
 GRANT RIPE'NING, LIB'RATING POW'RS,





རང་གཞན་སྒྲིན་གྲོལ་དངོས་གྲུབ་སྣོལ་། གར་བཞུགས་ཚོས་སྐྱེའི་ཕོ་བྲང་ནས་། བཀའ་བབས་ཚོས་བདག་མཆེད་གྲོགས་སྤྱན་།

rang zhen min dröl ngö drub tsöl / gar zhug chö kü pho drang ne / ka bab chö dag che drog pün

the fortune of secret mantra's blessings. In the palace of the all-pervasive *dharmakāya*, dwell the dharma lords and the vajra siblings of the Oral Transmission.

FORTUNE OF SECRET MANTRA.

IN DHARMAKAYA'S EXPANSE

DWELL THE LIN'EAGE LORDS AND **KIN**.

བསྐྱེད་རྗེ་གས་ལྷ་སྐྱེགས་བྱུང་འཇུག་གཡང་། མཇེད་ཐིན་གོང་འཕེལ་དངོས་གྲུབ་སྣོལ་། གང་འདུལ་སྐྱུལ་པའི་ཕོ་བྲང་ནས་།

kye dzog lha ngag zung jug yang / dze trin gong phel ngö drub tsöl / gang dül trül pé pho drang ne

Bestow the *siddhi* of increasing enlightened activities—the fortune of the unity of development and completion, the deity and mantra. In the palace of the all-taming *nirmāṇakāya*,

GRANT ENLIGHTENED-ACTS' INCREASE,

TWO-STAGES, MANTRA DEI'TY.

IN ALL-TAMING TULKU'S **SPHERE**





ཚོས་སྐྱོང་མ་མགོན་ལྷམ་དྲལ་རྣམས་ལྷོ་ལམ་ལས་ལྷ་མ་བཞི་འགྲུབ་པའི་གཡང་ལྷོ་མངོན་སྲོད་ལུས་མཐུའི་དངོས་གྲུབ་སྦྱང་ལྷོ་

chö kyong ma gön cham dral nam / trin le nam zhi drub pé yang / ngön chö nü thü ngö drub tsöl

dwel the dharma protectors, Mahākāla, consort and retinue. Bestow the siddhi of subjugating power—the fortune of accomplishing the four enlightened activities

DWELL MAHAKALA AND COURT  
GRANT SUBJUGATING SIDDHI  
FORTUNE OF ENLIGHTENED **ACTS.**

ཧཱུྃ་ཧྲི་ལྷོ་ལོ་ཅན་གྱི་གནས་མཚོག་ནས་ལྷོ་ལམ་ལས་ལྷ་མ་བཞི་འགྲུབ་པའི་དོན་གྱི་མཛད་ལྷོ་

hung hri / chang lo chen gyi ne chog ne / nor dag arya dzam bha la / nying je dro wé dön kün dze

Hūṃ Hrī. In the supreme abode of Vaiśravaṇa, dwells the wealth god, noble Dzambhala, who kindly acts for the purpose of all beings.

HUM HRI  
IN VAISHRAVANA'S ABODE  
DWELLS THE WEALTH GOD DZAMBALA,  
WHO ACTS KINDLY FOR ALL **BEINGS.**







ཚེ་བསོད་ཟམ་ནོར་གཡང་གི་བདག་ལྷོ་འཁོར་དང་ཡང་འཁོར་བཅས་པ་རྣམས་ལྷོན་གྱི་བྱུགས་དམ་མ་གཡེལ་བར་།

tse sö ze nor yang gi dag / khor dang yang khor che pa nam / ngön gyi thug dam ma yel war

Master of life, merit, food, wealth, and fortune, together with your main and secondary retinues, unwavering from your former pledges

MASTER OF LIFE, MERIT, WEALTH  
FOOD AND FORTUNE, WITH YOUR COURT  
DON'T WAVER FROM YOUR HEART **PLEDGE,**

འགྲོ་ལ་བྱུགས་རྗེའི་བརྩེར་དགོངས་ལཱ་། ཚེ་གཡང་ཐམས་ཅད་འདིར་སྦྱེལ་ཅིག་ལྷོན་བཞི་བྱུགས་གྱི་གཡང་སྦྱེལ་ཅིག་ལྷོན་།

dro la thug jé tser gong la / tse yang tham che dir tsöl chig / kang zhi chug kyi yang tsöl chig

and considering beings with compassionate love, bring here all fortune of longevity, bring here the fortune of cattle,

THINK OF US COMPASS'NATELY.  
BRING HERE ALL LONG-LIFE FORTUNE,  
BRING HERE FORTUNE OF CATTLE,





ལྷུར་ཞིང་མགྲོགས་པ་རྟ་ཡི་གཡང་། འདོད་དགུ་འབྱུང་བ་རོར་གྱི་གཡང་། འཕེལ་སློབས་ལྡན་པ་ལུག་གི་གཡང་།  
 nyur zhing gyog pa ta yi yang / dö gu jung wa nor gyi yang / phel tob den pa lug gi yang  
 the fortune of swift horses, the fortune of wish-granting livestock, the fortune of fertile sheep,

FORTUNE OF SWIFT HORSES, AND  
 WEALTH OF WISH-GRANTING LIVESTOCK,  
 THE FORTUNE OF FERTILE **SHEEP**

ལྷུགས་ཀྱི་གྲངས་ཚན་ར་ཡི་གཡང་། རོར་གྱི་བཟང་བཅུན་མཛོ་ཡི་གཡང་། འདོད་འཛོའི་བ་དང་སྐང་གི་གཡང་།  
 chug kyi drang tsen ra yi yang / nor gyi zang tsün dzo yi yang / dö jö ba dang lang gi yang

and within the herd animals: the fortune of goats and the fortune of *dzos*—the best of cattle, the fortune of wish-granting cows and bulls,

AND OF HERD ANIMALS: FORTUNE  
 OF GOATS AND DZOS, BEST CATTLE  
 WEALTH OF WISH-GRANTING COWS, **BULLS,**





ཐེག་ཆེན་ཁུར་བ་དྲེའུའི་གཡང་། ཐམས་ཅད་འདི་རུ་གཡང་དུ་ལེན། མཛོས་ཤིང་ཡིད་འོང་དར་ཟབ་གཡང་།  
 theg chen khur wa dre ü yang / tham che di ru yang du len / dze shing yi ong dar zab yang  
 and mules able to carry heavy loads; all these, bring them here as good fortune! The fortune of beautiful, fine silk,

MULES TO CARRY HEAVY LOADS  
 ALL THIS GOOD FORTUNE BRING HERE!  
 FORTUNE OF FINE LOVELY **SILK,**

རིན་ཐང་ཆེ་བ་གསེར་དངུལ་གཡང་། ས་བཟུང་འབྲས་དྲུག་འབྲུ་ཡི་གཡང་། རིན་ཆེན་ལོ་རྒྱུད་ཆུན་གྱི་གཡང་།  
 rin thang che wa ser ngül yang / sa chü dre drug dru yi yang / rin chen nor yig gyen gyi yang  
 the fortune of valuable gold and silver, the fortune of fertile soil, and the six kinds of grains, the fortune of precious gems and ornaments,

HIGHLY PRICED GOLD AND SILVER,  
 FERTILE SOIL AND THE SIX GRAINS,  
 PRECIOUS GEMS AND **ORNAMENTS,**





རོ་བརྒྱ་ལྡན་པ་བཟའ་བཏུང་གཡང་། ཐམས་ཅད་འདི་རུ་གཡང་དུ་ལེན། རྗེང་ཕྱོགས་ཚངས་པ་སྣ་ཡི་གཡང་།

ro gya den pa za tung yang / tham che di ru yang du len / teng chog tsang pa lha yi yang

the fortune of different kinds of food and drink: all these, bring them here as good fortune! From above, the fortune of Brahmā;

FOOD AND DRINK OF EVERY KIND,  
BRING THEM HERE AS GOOD FORTUNE!  
BRAHMA'S FORTUNE FROM **ABOVE**,

བར་ཕྱོགས་སྣ་སྲིབ་གཉན་གྱི་གཡང་། འོག་ཕྱོགས་སྐྱུ་གཡང་ཡིད་བཞིན་འོར། སྲིད་གསུམ་སྣ་མིའི་དབུ་འབྱོར་གཡང་།

bar chog lha sin nyen gyi yang / og chog lu yang yi zhin nor / si sum lha mí pal jor yang

from in between, the fortune of gods, demons and mountain spirits; and from below, the wish-fulfilling jewel—the fortune of the *nāgas*, the fortune of the wealth of gods and humans of the three worlds;

GODS', GHOSTS', SPIRITS' WEALTH MID-WAY,  
NAGAS' WISHING GEM BELOW.  
THREE WORLDS' GODS' AND HUMANS' **WEALTH**





ཐམས་ཅད་འདི་རུ་གཡང་དུ་ལེན། ལུས་འཕགས་པོ་ཡི་གཟུགས་བཟང་གཡང་། འཛམ་བུ་སྤིང་གི་དམ་ཚཱས་གཡང་།

tham che di ru yang du len / lü phag po yi zug zang yang / dzam bu ling gi dam chö yang

all these, bring them here as good fortune! From the continent Superior Body, the fortune of excellent form; from the Jambu continent, the fortune of the holy Dharma;

BRING THEM HERE AS GOOD FORTUNE!

LUPHAGPO'S BODY FORTUNE

DZAMBULING'S HOLY DHARMA

བ་ལང་ལྷོད་ཀྱི་དཀོར་ནོར་གཡང་། སྤྲ་མི་སྤྲམ་གྱི་ཚེ་རིང་གཡང་། སྤིང་བཞི་སྤིང་ཕྱན་སྤྱེ་འགྲོ་ཡི།

ba lang chö kyi kor nor yang / dra mi nyen gyi tse ring yang / ling zhi ling tren kye dro yi

from the continent of Boundless Cows, the fortune of perfect wealth; from the continent of Unpleasant Sound, the fortune of longevity; the life, power, and merit of all beings of the four continents and their subcontinents:

BALANGCHO'S FORTUNATE WEALTH.

DRAMINYEN'S LONGEVITY

BE-ING'S LIFE, STRENGTH AND MERIT





ཚོ་བསོད་དབང་ཐང་གཡང་དུ་ལེན། རྒྱ་གར་རྒྱལ་པོའི་ཚོས་སྲིད་གཡང་། རྒྱ་ནག་རྒྱལ་པོའི་མངའ་ཐང་གཡང་།

tse sö wang thang yang du len / gya gar gyal pö chö si yang / gya nag gyal pö nga thang yang

bring them here as good fortune! The Indian kings' religious and mundane fortune, the Chinese kings' fortune of might,

OF ALL LANDS, GRANT THEIR FORTUNE!

IND'IAN KINGS' RELIGIOUS MIGHT,

CHINESE KINGS' ALL-REACHING **FORCE**,

སྟག་གཟིག་རྒྱལ་པོའི་རོར་གཡང་དང་། གེ་སར་རྒྱལ་པོའི་དམག་གཡང་དང་། དབུ་དཀར་ཉོར་གྱི་དཔའ་གཡང་རྣམས།

tag zig gyal pö nor yang dang / ge sar gyal pö mag yang dang/ u kar hor gyi pa yang nam

the Persian kings' fortune of wealth, the fortune of King Gesar's army, the fortune of Ukarhor's courage:

PERSIAN KINGS' FORTUNE AND WEALTH,

THE ARMY OF KING GESAR,

THE COURAGE OF UKAR**HOR**





ཐམས་ཅད་འདི་རུ་གཡང་དུ་ལེན། མཐོ་བ་དགུང་གི་མཐོ་གཡང་དང་། དམའ་བ་ས་ཡི་བརྟན་གཡང་དང་།

tham che di ru yang du len / tho wa gung gi tho yang dang / ma wa sa yi ten yang dang

all these, bring them here as good fortune! The fortune of the distant reaches of the sky; the fortune of the stability of the lower grounds;

AS GOOD FORTUNE BRING THEM HERE!

FORTUNE OF THE ENDLESS SKY,

FORTUNE OF THE STABLE **GROUNDS**,

མི་ནོར་ཟས་གོས་ཕུན་ཚོགས་གཡང་། བཀྲག་དང་གཟེ་མདངས་ལོངས་སྤོང་གཡང་། གོ་མཚོན་དཔའ་རྩལ་རྩུ་འབྲུལ་གཡང་།

mi nor ze gö phün tsog yang / trag dang zi dang long chö yang / go tsön pa tsal dzu trül yang

the fortune of perfect wealth, food, and clothing; the fortune of splendor, radiance, and resources; the fortune of armor, weapons, strength, and miraculous powers;

PERFECT WEALTH, FOOD AND CLOTHING,

RAD'IANT SPLENDOR, RICHES, STRENGTH,

ARMOR, WEAPONS, MIR'CLE **POW'RS**





ཕྱེ་སྣོད་འཛིན་པ་རབ་བྱུང་གཡང་། དཔའ་རྩལ་སྟོབས་ཤུགས་བྱ་ཚའི་གཡང་། མཛོས་བཅུན་འཛོམས་པ་མོ་བཅུན་གཡང་།  
 de nö dzin pa rab jung yang / pa tsal tob shug bu tsé yang / dze tsün dzom pa mo tsün yang  
 the fortune of renunciates upholding the scripture collections; the fortune of brave and strong boys; the fortune of beautiful  
 and virtuous girls;

MONKS WHO UPHOLD THE SCRIPTURES  
 FORTUNE OF BRAVE AND STRONG BOYS  
 BEAUTIFUL AND VIRTUOUS **GIRLS,**

ཁྱེ་རིགས་ལྷན་པ་སྲིད་གྱི་གཡང་། ཐམས་ཅད་འདི་རུ་གཡང་དུ་ལེན་། ཤར་གྱི་ཕྱོགས་ནས་ཚེ་གཡང་རྣམས་།  
 kyo rig den pa si kyi yang / tham che di ru yang du len / shar gyi chog ne tse yang nam  
 the fortune of pure offspring: all these, bring them here as good fortune! All fortune of longevity of the eastern direction,

PURE OFF-SPRING — PLEASE ALL OF THESE  
 BRING THEM HERE AS GOOD-FORTUNE!  
 LIKE SUN AND MOON'S EASTERN **RISE,**







ཉི་ཟླ་བཞིན་དུ་འཆར་བཞིན་བྱོན། ལྗོ་ཡི་ཕྱོགས་ནས་ཚེ་གཡང་རྣམས། ལྗོ་རླུན་བཞིན་དུ་འཚུབས་ཤིང་བྱོན།

nyi da zhin du char zhin jön / lho yi chog ne tse yang nam / lho trin zhin du tsub shing jön

come here, rising like the sun and moon! All fortune of longevity of the southern direction, come here, swirling like the southern clouds!

EASTERN LONG-LIFE-FORTUNE, COME!  
 LIKE THE SWIRLING SOUTHERN CLOUDS,  
 SOUTHERN LONG-LIFE FORTUNE, **COME!**

ནུབ་ཀྱི་ཕྱོགས་ནས་ཚེ་གཡང་རྣམས། ར་བུན་བཞིན་དུ་འཐིབས་ཤིང་བྱོན། བྱང་གི་ཕྱོགས་ནས་ཚེ་གཡང་རྣམས།

nub kyi chog ne tse yang nam / na bün zhin du thib shing jön / jang gi chog ne tse yang nam

All fortune of longevity of the western direction, come here, enshrouding like mist! All fortune of longevity of the northern direction,

LIKE ENSHROUDING MIST, WESTERN  
 LONG-LIFE FORTUNE PLEASE COME HERE!  
 LIKE A RIVER FLOWS, **NORTHERN**





ཕྱོག་བཞིན་དུ་འབབ་ཅིང་བྱོན། ལྷེང་གི་ཕྱོགས་ནས་ཚེ་གཡང་རྣམས། སྐང་ཚར་བཞིན་དུ་འབབས་ཤིང་བྱོན།

chu wo zhin du bab ching jön / teng gi chog ne tse yang nam / drang char zhin du beb shing jön

come here, flowing like a river! All fortune of longevity of the upper direction, come here, descending like rain!

LONG-LIFE FORTUNE PLEASE COME HERE!

LIKE RAIN FALLING FROM ABOVE,

UPPER LONG-LIFE FORTUNE, **COME!**

འོག་གི་ཕྱོགས་ནས་ཚེ་གཡང་རྣམས། འབྲས་དུག་བཞིན་དུ་སྐྱིན་ཅིང་བྱོན། ལྷན་དང་གྲགས་པའི་བསྟོན་གཡང་རྣམས།

og gi chog ne tse yang nam / dre drug zhin du min ching jön / nyen dang drag pé tö yang nam

All fortune of longevity of the lower direction, come here, ripening like the six grains! Fortune of melodious, illustrious praise,

LIKE SIX GRAINS RIP'NING BELOW,

LOWER LONG-LIFE FORTUNE, COME!

FORTUNE OF MELO'DIOUS **PRAISE**





གཡུ་འབྲུག་བཞིན་དུ་གྲགས་ཤིང་བྱོན། ལུ་སློབ་རིགས་རྒྱུད་འདུས་པའི་གཡང་། སྐར་ཐང་བཞིན་དུ་བགྲག་ཅིང་བྱོན།  
 yu drug zhin du drag shing jön / bu lob rig gyü dü pé yang / kar treng zhin du trag ching jön

come here, roaring like a turquoise dragon! Fortune of the line of heart-disciples, come here, dazzling like a garland of stars!

COME LIKE TURQUOISE DRAGON'S ROAR!  
 FORTUNE OF HEART-STUDENT'S LINE  
 COME LIKE DAZZ'LING STAR GARLANDS!

ཧཱུྃ་ཧྱིྃ། ཤར་བྱོགས་རྩོལ་མཁའ་འགྲོ་མ། ཚེ་གཡང་ཐམས་ཅད་འདིར་ཁྱུག་ཅིག། རད་གདོན་བར་ཚད་ཞི་བར་མཛོད།  
 hung hri / shar chog dor je khan dro ma / tse yang tham che dir khug chig / ne dön bar che zhi war dzö

Hūṃ Hrīḥ. Vajra Dakini of the East, summon all fortune of longevity and pacify disease, demons and hindrances!

HUM HRI  
 EASTERN VAJRA DAKINI  
 BRING LIFE'S FORTUNE, PACIFY  
 DISEASE, DEMONS, HINDRANCES!





ལྷོ་ཕྱོགས་རིན་ཆེན་མཁའ་འགྲོ་མུལ་ ཟས་ལོ་ལོངས་སྤྱོད་གཡང་ཁྱུག་ཅིག་མུལ་ ཆོ་བསོད་དཔལ་འབྱོར་རྒྱས་པར་མཛོད་མུལ་

lho chog rin chen khan dro ma / ze nor long chö yang khug chig / tse sö pal jor gye par dzö

Jewel Dakini of the South, summon the fortune of food, wealth, and resources, and expand life, merit, and riches!

SOUTHERN JEWEL DAKINI

BRING RESOURCES, FOOD AND WEALTH

EXPAND LIFE, MERIT, RICHES!

ལུ་བ་ཕྱོགས་པརྣ་མཁའ་འགྲོ་མུལ་ འཁོར་འདས་དབང་སྤྱོད་གཡང་ཁྱུག་ཅིག་ ལྷང་སྲིད་དབང་དུ་འདུ་བར་མཛོད་མུལ་

nub chog pema khan dro ma / khor de wang dü yang khug chig / nang si wang du du war dzö

Lotus Dakini of the West, summon the fortune of overpowering samsara and nirvana and subdue everything that appears and exists!

WESTERN LOTUS DAKINI

SUMMON POW’R TO TAME ALL THINGS,

SAMSARA AND NIRVANA!





བྱང་ཕྱོགས་ལས་ཀྱི་མཁའ་འགྲོ་མུ་ ལས་བཞིའི་འཕྲིན་ལས་གཡང་ཁྱུག་ཅིག་མུ་ གནོད་བྱེད་གདོན་བགོགས་ཚར་གཅོད་མཛོད་མུ་

jang chog le kyi khan dro ma / le zhi trin le yang khug chig / nö je dön geg tsar chö dzö

Action Dakini of the North, summon the fortune of the four enlightened activities and annihilate harm-doers, evil spirits, and obstructers!

NORTHERN ACTION DAKINI  
BRING THE FOUR ENLIGHTENED ACTS  
ANNIHILATE HINDERS, EVIL!

ནོར་ལྷ་ཚོགས་བདག་འཁོར་བཅས་ཀྱི་ འཇམ་གླིང་གཡང་རྣམས་འདིར་ཁྱུག་ཅིག་ ལྷ་ཡུལ་འདི་ཅུ་ལྷ་ཁྱུག་ཅིག་

nor lha tsog dag khor che kyi / dzam ling yang nam dir khug chig / cha yül di ru cha khug chig

Wealth God with your retinue, bring here all fortune of the world! Bring here auspicious objects!

WEALTH GODS WITH YOUR RETINUE  
BRING HERE ALL THE WORLD'S FORTUNE!  
BRING AUSPICIOUS OBJECTS **HERE!**





གཡང་ཡུལ་འདི་ལ་གཡང་བྱག་ཅིག་ལྷན་པར་བཞུགས་ལྷོག་གསུམ་གསུམ་ཆས་འདི་ལ་བརྟན་པར་མཛོད་ལྷོག་།  
 yang yül di la yang khug chig / ne khang di la tag par zhug / yang che di la ten par dzö  
 Bring here fortunate objects! Always remain at this place and cause these objects of good fortune to be steadfast!

BRING FORTUNATE OBJECTS HERE!  
 ALWAYS REMAIN AT THIS PLACE  
 AND MAKE THESE FORTUNES STEAD**FAST!**

ཚེ་རྗེས་འདི་ལ་བརྟུང་ཅིག་ཕོབ་ལྷོག་མི་རོན་འདི་ལ་སྤྱང་སྦྱོབས་མཛོད་ལྷོག་། འགྱུར་བ་མེད་པར་བརྟན་བཞུགས་འཚོལ་ལྷོག་།  
 tse dze di la chü chig phob / mi nor di la sung kyob dzö / gyur wa me par ten zhug tsal  
 Give potency to these life substances, and in this place, protect wealth! Please remain steadfast and unchanging!

POTENTIZE LIFE SUBSTANCES  
 AND AT THIS PLACE PROTECT WEALTH!  
 PLEASE REMAIN FIRM, UNCHANGING**!**





འཆི་མེད་ཚེ་ཡི་དངོས་གྲུབ་སྣོལ་ལྷོ། ཟད་མེད་གཏེར་གྱི་དངོས་གྲུབ་སྣོལ་ལྷོ། བསོད་ནམས་ནོར་གྱི་དངོས་གྲུབ་སྣོལ་ལྷོ།

chi me tse yi ngö drub tsöl / ze me ter gyi ngö drub tsöl / sö nam nor gyi ngö drub tsöl

Bestow the *siddhi* of immortality! Bestow the siddhi of inexhaustible treasures! Bestow the siddhi of merit and riches!

GRANT ETERNAL LIFE SIDDHI  
GRANT ENDLESS TREASURE SIDDHI  
GRANT WEALTH AND MERIT SIDDHI

མཚོག་དང་ཐུན་མོང་དངོས་གྲུབ་སྣོལ་ལྷོ། འབད་མེད་ལྷན་གྱིས་འགྲུབ་པར་མཛོད། སཐ་སིདྱི་ཨ་ལ་ལ་ཧོ།

chog dang thün mong ngö drub tsöl / be me lhün gyi drub par dzö / sarva siddhi a la la ho

Bestow supreme and ordinary *siddhis*! Let them be accomplished spontaneously and without effort! Sarva siddhi a la la ho.

GRANT TWO SIDDHIS, LET THEM BE  
ACCOMPLISHED SPONTANOUSLY  
SARVA SIDDHI A LA LA HO!





ཤེས་བརྗོད་གཡང་འགྲུགས་ཚར་གངས་སྦྱར། འདི་ཡན་ཚར་གངས་གང་འགྲུབ་བྱ། བརྒྱ་གསུམ་ཙམ་ནི་དེས་པའི་གངས། གང་འདོད་བསྟེན་པ་དེ་བཞིན་བསྐྱེད། དངོས་གྲུབ་ནམ་གཉིས་སྦྱར་ཏུ་ཐོབ།  
ས་མ་ཡུ། ལྷ་ལྷ་ལྷ།

*Thus apply yourself in summoning fortune and recite it a number of times. Thereafter recite it repeatedly as often as possible. Accumulate at least thirteen recitations or recite as many times as you wish. Swiftly attain the two kinds of siddhis! Samaya seal seal seal.*

དེ་ནས་ཚོགས་པ་དབང་བཞི་ལེན། བསྐྱེད་མེས་ཀྱི་བྱ་བའོ། མི་སྲོལ་ཏུས་ནི་བརྟན་བརླགས་བྱ། དེ་ནས་དབང་བཞི་ལེན་པ་ནི།

*Then take the four empowerments of longevity and fortune. Thereafter perform the dissolution stage. If the session is not closed, perform a long-life ceremony and then take the four empowerments.*

ཨོྲྭུཿཱུཿ ལྷ་གསུམ་སྐྱ་མ་ཚེ་ཡི་ལྷ། ཨོྲྭ་རྒྱན་མཁའ་འགྲོ་འོ་ར་ལྷའི་ཚོགས། བདག་དང་སྐལ་ལྷན་སྐོབ་མ་ལུ།

om ah hung / ku sum la ma tse yi lha / or gyen khan dro nor lhé tsog / dag dang kal den lob ma la

*Oṃ Ā Hūṃ, three kāyas, lama, deities of longevity, dakinis of Uddiyāna, and assembly of wealth gods, please bestow the four empowerments upon me and other fortunate disciples.*







དབང་བའི་བསྐྱར་བར་མཛད་དུ་གསོལ། སྐྱ་ཡི་དབང་མཚོག་ལུས་ལ་བསྐྱར། གཞོམ་མེད་དོ་རྗེའི་སྐྱ་ཐོབ་ཤོག།  
 wang zhi kur war dze du söl / ku yi wang chog lü la kur / zhom me dor jé ku thob shog

Being bestowed with the supreme form empowerment upon my body, may I attain the indestructible vajra body.

གསུང་གི་དབང་མཚོག་ངག་ལ་བསྐྱར། ཚངས་དབྱངས་དུག་ཅུའི་དབང་ཐོབ་ཤོག། ཐུགས་ཀྱི་དབང་མཚོག་ཡིད་ལ་བསྐྱར།  
 sung gi wang chog ngag la kur / tsang yang drug chü wang thob shog / thug kyi wang chog yi la kur

Being bestowed with the supreme speech empowerment upon my speech, may I attain the power of Brahmā's sixty melodies.

Being bestowed with the supreme mind empowerment upon my mind,

སྐྱེ་མེད་སྣོས་བྲལ་དབང་ཐོབ་ཤོག། སྐྱ་གསུམ་སྐྱུན་གྲུབ་དོན་གྱི་དབང་། ངོ་བོ་ཉིད་སྐྱེའི་དབང་ཐོབ་ཤོག།  
 kye me trö dral wang thob shog / ku sum lhün drub dön gyi wang / ngo wo nyi kü wang thob shog

may I attain power over the unborn simplicity. May I obtain the essence-*kāya* empowerment, the ultimate empowerment that is the spontaneous presence of the three *kāyas*.





དུག་གསུམ་སྐྱུ་གསུམ་མངོན་གྱུར་པའི། ལྷ་མ་སྐྱུ་གསུམ་དབང་ཐོབ་ཤོག། དུག་ལྷ་ཡེ་ཤེས་ལྷར་ཤར་བའི།  
 dug sum ku sum ngön gyur pé / la ma ku sum wang thob shog / dug nga ye she ngar shar wé

May I obtain the empowerment of the guru's three *kāyas*, which causes the three poisons to manifest as the three *kāyas*. May I obtain the empowerment of the long-life deities of the five families,

ཆོ་སྤྱོད་རིགས་ལྷའི་དབང་ཐོབ་ཤོག། འཆི་མེད་ཡེ་ཤེས་ལྷས་ཐོབ་པའི། ཡོ་རྒྱུན་མཁའ་འགྲོའི་དབང་ཐོབ་ཤོག།  
 tse lha rig ngé wang thob shog / chi me ye she lü thob pé / or gyen khan drö wang thob shog

which causes the five poisons to manifest as the five aspects of primordial wisdom. May I obtain the empowerment of the dakinis of Uddiyāna, by which the body of deathless primordial wisdom is attained.

མཚོགས་བྱུན་འབེད་མེད་ལྷུན་གྱུར་པའི། རྩོད་ཀར་ཡབ་ཡུམ་དབང་ཐོབ་ཤོག། ཟས་ལོར་དཔལ་འབྱོར་ལྷན་ཚོགས་པའི།  
 chog thün be me lhün drub pé / dzam kar yab yum wang thob shog / ze nor pal jor phün tsoḡ pé

May I obtain the empowerment of White Dzambhala *yab-yum*, which effortlessly and spontaneously accomplishes ordinary and sublime *siddhis*. May I obtain the empowerment of wealth gods and treasure lords,





ནོར་ལྷ་གཏེར་བདག་དབང་ཐོབ་ཤོག། འཁོར་བའི་སྐྱུག་བསྐྱལ་ལས་གྲོལ་བའི། སྐྱག་རྒྱ་ཆེན་པོའི་དབང་ཐོབ་ཤོག།

nor lha ter dag wang thob shog / khor wé dug ngal le dröl wé / chag gya chen pö wang thob shog

which perfects the abundance of food, wealth, and riches. May I obtain the empowerment of *mahāmudrā*, which liberates from samsara's pain.

མ་རིག་འཇུལ་སྣང་ཡེ་དག་པའི། རང་རིག་ཚོས་སྐྱའི་དབང་ཐོབ་ཤོག། འཁོར་འདས་ཚོས་ཀུན་ཡེ་དག་པའི།

ma rig trül nang ye dag pé / rang rig chö kü wang thob shog / khor de chö kün ye dag pé

May I obtain the empowerment of self-knowing *dharmakāya*, which is the primordial purity of the delusional perceptions of unawareness. May I obtain the empowerment of the Great Completion,

རྫོགས་པ་ཆེན་པོའི་དབང་ཐོབ་ཤོག། ཏྲག་ཆད་མཐའ་བཞི་རང་གྲོལ་བའི། དབུ་མ་ཆེན་པོའི་དབང་ཐོབ་ཤོག།

dzog pa chen pö wang thob shog / tag che tha zhi rang dröl wé / u ma chen pö wang thob shog

which is the primordial purity of all phenomena of samsara and nirvana. May I obtain the empowerment of the Great Middle Way, which naturally liberates the four extremes of eternalism and nihilism.





ལྷ་བསམ་བརྗོད་ལས་འདས་པ་ཡི། ཤེས་རབ་པར་བྱེན་དབང་ཐོབ་ཤོག། གཉིས་འཛིན་བག་ཆགས་རང་གྲོལ་བའི།  
 ma sam jö le de pa yi / she rab phar chin wang thob shog / nyi dzin bag chag rang dröl wé

May I obtain the empowerment of the Perfection of Wisdom, which is inexpressible, being beyond words and thoughts. May I obtain the empowerment of total openness, free from fixation,

འཛིན་མེད་བྱུང་གདལ་དབང་ཐོབ་ཤོག། དབྱིངས་རིག་འཕོ་འགྱུར་མེད་པ་ཡི། འཆི་མེད་ཆེ་ཡི་དབང་ཐོབ་ཤོག།  
 dzin me kyab dal wang thob shog / ying rig pho gyur me pa yi / chi me tse yi wang thob shog

which naturally liberates dualistic propensities. May I obtain the empowerment of immortal life, which is the unchanging expanse of awareness.

བསོད་ནམས་ཟད་མཐའ་མེད་པ་ཡི། ཆོ་གཅིག་སངས་རྒྱས་དབང་ཐོབ་ཤོག།  
 sō nam ze tha me pa yi / tse chig sang gye wang thob shog

May I obtain the empowerment of awakening within one lifetime, which is the endless accumulation of merit.





ཅེས་པས་གཏོར་མ་སྦྱི་བོར་བཞག། ཚེ་རིལ་ཚེ་ཚང་ཚྱང་ནས་ནི། གཡང་རྩལ་ལག་ཏུ་ཐོགས་ནས་སྤྱོད། མོས་སློ་ལྷན་པས་འདི་སྐད་དོ།

*Thus place the tormas on the crown and partake of the long life pill and chang. Holding substances of fortune, the faithful disciple should recite the following:*

ཧཱུྃ་ ཧྲི། སྐྱུ་གསུམ་སྐྱ་མ་ཚེ་ཡི་སྣ། ཇོ་རྒྱན་མཁའ་འགྲོ་ལོ་རྣམས་ལྷན་ཆོག་སེ། རང་གི་ལུས་ངག་ཡིད་གསུམ་དང་།

hung hri / ku sum la ma tse yi lha / or gyen khan dro nor lhé tsog / rang gi lü ngag yi sum dang

Hūṃ Hrī, the guru who is the three *kāyas*, deities of longevity, dakinis of Uddiyāna, and assembly of wealth gods,  
my own body, speech and mind,

ཚེ་རྟེན་སྐྱབ་རྩལ་འདི་རྣམས་ལ། མཁའ་ལ་སྦྱིན་ལྟར་ཐིམ་པ་ལྟར། ལུ་ལ་ལུ་བཞག་ལྟ་བུར་གྱུར།

tse ten drub dze di nam la / kha la trin tar thim pa tar / chu la chu zhag ta bur gyur

this life, all solid and substantial matter: all these dissolve, like clouds dissolving in the sky, or water pouring into water,





དམིགས་མེད་ཁྱབ་གདལ་གློང་དུ་ལྷུང་།

mig me kyab dal long du ah

without reference point, into the all-pervasive open space of Ā.

མ་ཡེངས་ངང་དུ་སྒོད་ལ་ཞོག་། རྐྱེ་མེད་དབྱིངས་སུ་ལྷུལ་གྱིས་ཐོངས་། ལྷོས་བལ་ངང་དུ་ཐལ་ལ་ཞོག་། གཞོམ་ཞིག་བལ་བའི་རྒྱས་གདབ་བོ་། ས་མ་ཡུང་། རྒྱ་རྒྱ་རྒྱུ་།  
 ma yeng ngang du lhö la zhog / kye me ying su chül gyi thong / trö dral ngang du thal le zhog / zhom zhig dral wé gye dab bo / samaya gya gya gya  
*Within a state of non-distraction, rest at ease. In the unborn basic space of phenomena, let go of everything. In a state of simplicity, remain free and open. Seal with steadfastness. Samaya seal seal seal.*

བསྐྱོན་བསྐྱོན་ལམ་འདི་ལྟར་བརྗོད།

Recite the dedication prayer as follows.

ཧཱྀུྃ ཧཱྀུྃ ཧཱྀུྃ དུས་གསུམ་དུས་མེད་དགོ་བ་འདིས་། འགོ་རྣམ་དབུལ་ཕོང་བཀའ་སྐྱོམ་གྱི་། སྲུག་བསྐྱལ་ཐམས་ཅད་རབ་ཞི་ནས་།

hung hri / dü sum dü me ge wa di / dro nam ül phong tre kom gyi / dug ngal tham che rab zhi ne

Hūṃ Hrī, by this virtue of timelessness beyond the three times, may all beings be relieved from the suffering of poverty, hunger, and thirst,





འདོད་དགུ་ལོངས་སྤྱོད་ཕུན་ཚོགས་ནས། མཐར་ཐུག་བདེ་ཚེན་ཞིང་ཁམས་སུ། ཡོ་རྒྱན་སྣང་བ་མཐའ་ཡས་ཀྱི།

dö gu long chö phün tsog ne / thar thug de chen zhing kham su / or gyen nang wa tha ye kyi

and may all wishes and enjoyments be fulfilled. At last, may they swiftly attain the most excellent state of the master

Padmasambhava

གོ་འཕང་དམ་པ་སྙུར་ཐོབ་ནས། ཕྱིར་མི་ལྷོག་པའི་ས་ཐོབ་ཤོག།

go phang dam pa nyur thob ne / chir mi dog pé sa thob shog

and Amitābha in the buddhafield Great Bliss, and reach the ground of no return.

ལས་གཞུང་བཞིན་དུ་རྫོགས་པའོ། ས་མ་ཡེ། ལྷ་ལྷ་ལྷ།

Thus completes the practice according to the original scripture. Samaya seal seal seal.





## The smoke offering called “Source of All Goodness”

English Prose

*Emaho!* Consider this!

Supreme among the four continents is the Southern King, *Jambudvīpa*. To its north-east, on Horse-Ear Mountain, grow three plants with the elixir of immortality. At its base are artemisias with golden flowers. In the middle are junipers with turquoise tufts. At its peak are rhododendrons with conch-white flowers. These three plants, endowed with sublime qualities, are where the elixirs of immortal *siddhis* dwell. Throughout the four seasons they flourish and are fragrant. Such are the exceptional qualities of these fine plants.

In order to dispel the confused thoughts of sentient beings, through the blessings of the three times’ buddhas, in accordance with the interdependence of the karmas, merit, and aspirations of gods, men, and demons, fragrant clouds of sweet-smelling smoke from these plants—an elixir of immortal qualities— billow into the sky. Thus, the darkness and dullness in the minds of gods, men, and demons are cleared away.







As brilliant light and garlands of blazing light rays stream forth, the dense darkness of ignorance and delusion is cleared away. The searing hot and burning flash of fire incinerates all contamination, impurities, and dross.

By the blessings of the perfectly pure *dharmadhātu*, by the truthfulness of the Three Jewels—the source of refuge— and by the power of the accomplishment of the *ṛishis* and awareness holders, these three plants endowed with such exalted qualities purify the thoughts and deeds conditioned by the mundane traditions of god, men, and demons. Thus reconciling them, this is the means to clear away conflict among gods, men, and demons.

When purity gets mixed with impurity and filth, this is the means to cleanse it. When spiritual accomplishments get mixed with obstacles, this is the means to clear them. When the truth and lies, good and bad, get mixed up, this is the means to clarify them. When better, worse, and middling get mixed, this is the means to clarify them. When mistakes in ritual practices occur, this is the means to clear them. When contamination of gods, men, and demons accumulates, this is the means to cleanse it. When there are negative signs in dreams, this is the means to clear them. When omens, divinations, and horoscopes are negative, this is the means to clear them. When the five sense faculties are obstructed, this is the means to clear them. When gods of protection and abundance





weaken, this is the means to renew them. When resentment, quarreling, and jealousy arise, this is the means to clear them. When apparitions and superstitions arise, this is the means to clear them. When mistakes occur in the building of homes and houses, this is the means to clear them. When the commitments of protectors fade, this is the means to revive them. When earth lords, *nāgas*, and powerful spirits clash, this is the means to resolve it. When there are bad years, months, days, and times, this is the means to cleanse them. When the alignments of sun, moon, planets, and stars are unfavorable, this is the means to rectify them.

Through performing this profound clearing and cleansing rite, since it has been well examined, there is nothing left unknown or unseen. Through the truthful speech of the *ṛiṣhis*, there is nothing left undone. Through the auspicious connection of this practice, nothing at all is left incomplete. When causes and conditions come together, everything will be accomplished. It is said that when this practice is done, everything will be purified.

*Emaho!* Consider this!

Today, in order for us – master and disciples with our circles – to pacify and cleanse impurities, samaya taints, resentment, jealousies, infectious disease, and obstacles: all-knowing and all-seeing divine assembly, please consider me!





Today, the planets and stars in the sky are auspicious, so when the ground is examined well, all desirable qualities will be seen as complete within it. Further, the time and date are auspicious. It is a perfect day and the stars are auspicious for performing this cleansing and pacifying rite.

The buddhas, bodhisattvas, and arhats are devoid of defilement. The Buddha—foremost among two-legged beings—is the supreme truth. The Dharma free of attachment is the supreme truth. The Sangha—the foremost assembly—is the supreme truth. By the blessings of the Three Jewels' truth, may this cleansing smoke offering be accomplished perfectly.

*Emaho!* Consider this!

With Samantabhadra's clouds of offerings, I cleanse, I offer! With the father, juniper wood like white sandal, I cleanse. With the mother, cedar wood like red sandal, I cleanse. I cleanse with aloeswood, the king of medicines. I cleanse with rosewood, the king of fragrances. I cleanse with white rhododendron, the fragrance of the gods. I cleanse by burning the turquoise leaves of fine juniper. I cleanse with the aromatic scent of white artemisia. I cleanse with musk-scented white mugwort.





To the gurus of the Oral Transmission Lineage—the unsurpassed refuge—I offer cleansing smoke. To the perfect buddhas—supreme among two-legged beings—I offer cleansing smoke. To the holy Dharma Jewel that purifies habitual propensities, I offer cleansing smoke. To the noble Sangha—the field of merit—I offer cleansing smoke. To the mandala of the buddhas—the assemblies of yidams—I offer cleansing smoke. To the dakas and dakinis who defend all realms, I offer cleansing smoke.

To the protectors and guardians who defend the Buddha’s teachings, I offer cleansing smoke. To the vajra-family guardians of the outer tantras, I offer cleansing smoke. To the guardians of the Buddha-words, the tantras, and treasure teachings, I offer cleansing smoke. To the guardians of the lineage of the master and forefathers, I offer cleansing smoke. To the guardians of every isolated place and Dharma center, I offer cleansing smoke. To the destined guardians of the practices of approach and accomplishment, I offer cleansing smoke.

To the gods allied with powerful legions, I offer cleansing smoke. To the gods who watch over us, master and disciples, by day, I offer cleansing smoke. To the gods who act as our watchmen at night, I offer cleansing smoke. To the gods who come to our support, I offer cleansing smoke. To the gods who act as bridges over water, as steps up cliffs, and as lamps in the darkness, I offer cleansing smoke.





To the gods who keep watch against enemies, who warn our friends, who give antidotes for poison, who cure illness, who destroy the legions of *māra*, who oppress evil spirits, and who rout armies in battle, I offer cleansing smoke. To the gods who escort us in front, who guide us from behind, who meanwhile look after our interests, who at home protect our children and wealth, who watch over the offspring of people and animals, and who protect the country of our paternal relations; to the powerful legions who defend me and protect my body; to steadfast father-gods and regional war gods; to my forefathers' ancestral gods and to the goddesses of female descent; to the fortune gods of abundance and wealth; to the keen gods of sharp weapons; to the earth lords of various regions; to the *nāgas* and powerful spirits of different realms; to the earth lords of the elements and the four seasons; to the gods of trigrams, astrological squares, years, and months; to the gods of planets, stars, days, times, and dates; and to the powerful outer and inner eight classes of gods and spirits: I offer cleansing smoke.

To all the powerful, haughty spirits—sovereigns of the three realms—in the billionfold universe, who dominate the three planes of existence; to the gods, *nāgas*, and *kinnaras* who inhabit Mount Meru, the four continents, the seven golden mountains, the seven pleasure lakes, the ring of iron mountains, oceans and rivers, the zodiacal houses of the sky, sun and moon, the charnel grounds, forests, and mountains; to the smell-eaters, ghouls, garudas, serpent beings, harm-bringers, elemental spirits, plunderers and their gangs: I offer cleansing smoke.





To the gods, *nāgas*, and *ṛishhis* with powers of clairvoyance and aspiration, who inhabit the crevasses of Mount Meru and the spaces between the oceans and continents, and who live on jewel mountains and treasure islands; to those with magical powers who appear in various forms: I offer cleansing smoke.

To gods who protect underground treasures, the essences of accomplishment, essential medicines, trees, and crops; and to all the treasure masters, harm-bringers, *kinnaras*, smell-eaters, and flesh-eating demons with their bands: I offer cleansing smoke.

Above the earth, the worlds of the gods are cleansed with the smoke. On the earth and in the air, gods and spirits are cleansed by the flames. Below the ground, the *nāgas* and powerful spirits are cleansed by the flash of fire. The outer, physical world in the ten directions is cleansed by the fragrance. All the inner sentient beings contained in this world are cleansed. My parents in the three times—the six classes of beings—are cleansed. Demons and obstructing spirits—my karmic creditors of past and future lives—are cleansed.

In particular, to the nine gods attached to worldly existence who live in the snowy land of Tibet and so forth, the thirteen great hunting gods of Tibet, and the twenty-one great *genyen* gods, I offer cleansing smoke.





To the twelve *tenma* goddesses who defend Tibet, to local owner-spirits, and the gods who live on the peaks of castles, I offer cleansing smoke. To the door god Tayag and the house spirit Gethung, I offer cleansing smoke. To the hearth spirit Yumo and the field god Tsangpa, I offer cleansing smoke. To the road spirit Gönpo and to the horse spirit Magpön, I offer cleansing smoke. To the herd god Magyang and the wealth god Gyalpo, I offer cleansing smoke. To the merchant god Döndrub, the king of war gods, and so forth, to the various guests worthy of this offering, I offer powdered incense, fragrant, scented smoke, a variety of food, and all that is desired.

Thus, prolong life! Expand glory! Increase fine family lines! Cause good fortune, personal strength, ability, and fame to flourish!

Confessing to the deities—the refuges who protect us, master and disciples—all undisclosed faults that were made with a conceptual mind grasping at a subject-object duality, I offer cleansing smoke. Confessing to the waters where gods seen as fish abide, I offer cleansing smoke. Confessing to the mountains where gods seen as deer abide, I offer cleansing smoke. Confessing to the gods, humans, and demons; the sun, moon, and stars; the *nāgas* underground; the violent spirits on the ground; and to the planets and stars above the ground: I offer cleansing smoke. Confessing to the all-seeing and knowing wisdom deities, I offer cleansing smoke.





Through the blessings of having confessed and cleansed in this way, afflictions, habitual propensities, faults, and mistakes are purified. Thus, all impurities, taints to samaya, misfortune, and negativities are cleared away by the truthfulness of this clearing and cleansing rite. The faults that come from tainted body, speech, and mind— the obscuring veils which are like the mist that envelops mountain peaks, the contaminants which are like creeping vines that suppress treetops, taints in samaya which are like solar and lunar eclipses—are cleared away by the auspicious rite of clearing and cleansing. The faults that displease the deities and protectors, our sources of refuge: hostility, jealousy, and impure samaya that have arisen due to unsteady vows, misdeeds, obscurations, malice, and burning impure substances, are cleansed.

By the power of having performed this profound clearing and cleansing rite, please purify contaminations, taints in samaya arisen from ignorance; pacify negative conditions, obstacles, illness, and evil spirits; and drive out opponents, sorcery, and harm. In doing so, perfectly accomplish everything desired and all intentions; grant long life and freedom from illness; and increase happiness and riches. May goodness and auspiciousness prevail in all places and regions of the world.

May it become the cause of attaining unsurpassed awakening.

*The smoke offering that is the Source of All Goodness was composed by the master Padmasambhava and revealed as a treasure by Drikung Rinchen Phüntsook. Mangalam. At the request of H.E. Garchen Rinpoche this was translated into English by Ina Trinley Wangmo, edited by Kay Candler, and versified by Juanita Brigid McCarron in 2017. Copyright 2017 © All Rights Reserved.*







སྒོན་ལམ་ནི།

*Prayer [to be born in Sukhāvati]*

ཨེ་མ་ཧོ། རོ་མཚར་སངས་རྒྱས་སྣང་བ་མཐའ་ཡས་དང་། གཡས་སུ་རྩོ་བོ་ལྷགས་རྗེ་ཚེན་པོ་དང་། གཡོན་དུ་སེམས་དཔའ་མཐུ་ཚེན་ཐོབ་རྣམས་ལ།

e ma ho / ngo tsar sang gye nang wa tha ye dang / ye su jo wo thug je chen po dang /  
yön du sem pa thu chen thob nam la

E MA HO! Marvelous! [In the center is] the Buddha [Amitābha,] Boundless Light. To his right is [Chenrezig,] the Lord of Great Compassion, and to his left is the bodhisattva [Vajrapāni,] the Lord of Great Power.

སངས་རྒྱས་བྱང་སེམས་དཔའ་མེད་འཁོར་གྱིས་བསྐོར། བདེ་སྦྱིད་རོ་མཚར་དཔག་ཏུ་མེད་པ་ཡི། བདེ་བ་ཅན་ཞེས་བྱ་བའི་ཞིང་ཁམས་དེར།

sang gye jang sem pag me khor gyi kor / de kyi ngo tsar pag tu me pa yi /  
de wa chen zhe ja wa'i zhing kham der

They are surrounded by an inconceivable assembly of buddhas and bodhisattvas. Extraordinary limitless peace and happiness is the buddha field called Bliss-Endowed.

བདག་གཞན་འདི་ནས་ཚེ་འཕོས་ཀྱི་མ་ཐག་ རྗེ་བ་གཞན་གྱིས་བར་མ་ཚོད་བ་སྤུ དེ་སུ་སྦྱིས་ནས་སྣང་མཐའ་ཞལ་མཐོང་ཤོག

dag zhen di ne tse phö gyur ma thag / kye wa zhen gyi bar ma chö pa ru /  
de ru kye ne nang the'i zhal thong shog

When I and all beings pass from this life, may we be born there, unhindered by another samsāric birth. Once born there, may we behold the face of [the Buddha Amitābha,] Boundless Light.





དེ་སྐད་བདག་གིས་སློན་ལམ་བཏབ་པ་འདི། ལྷོགས་བཅུའི་སངས་རྒྱལ་བྱང་སེམས་ཐམས་ཅད་གྱིས། གོགས་མེད་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་ཏུ་གསོལ།

de ke dag gi mön lam tab pa di / chog chü sang gye jang sem tham che kyi / geg me drub par jin gyi lab tu söl

[By the power of] all the buddhas and bodhisattvas of the ten directions, bless me that I may attain this aspiration without hindrance.

ཏདཤ། བརྟུ་གྱི་ཡ་ཨ་ཤ་བོ་རྟ་རྣ་ཡ་སྣ་ཏུ།

TADYATHA / PAÑCA GRIYA AWA BODHANĀYA SVĀHĀ

སྲུང་རྒྱབ་སེམས་མཚོག་རིན་པོ་ཆེ། །མ་སྐྱེས་པ་རྣམས་ །སྐྱེ་གུར་ཅིག།

sang chub sem chog rin bo che/ ma je ba nam je jur jig/

May Bodhicitta, the excellent and precious mind, arise where it has not been,

།སྐྱེས་པ་ཉམས་པ་མེད་པར་ཡང་། །གོང་ནས་གོང་དུ་འཕེལ་བར་ཤོག།

je ba nyam ba me bar yang/ gong ne gong du pel war shog/

where it has arisen, may it not decline, but ever increase, higher and higher!





༄། འཇམ་གྲིང་ཞི་བདེའི་སློབ་ལམ།།

*Prayer for World Peace and Welfare*

༄། །སྐྱབས་གནས་བསྐྱེད་དཀོན་མཚོག་རྩ་བ་གསུམ། །བྱད་པར་གངས་ཅན་མགོན་པོ་སྐུན་རས་གཟིགས།།  
 རྗེ་བཙུན་སློལ་མ་གྲུ་རུ་བརྒྱ་འབྱུང་། །གསོལ་བ་འདེབས་སོ་ལུགས་དམ་ཞལ་བཞེས་དགོངས།།

kyab ne lu me kun chog tsa wa sum / khye par gang chen gon po chen re zig /  
 je tsun drol ma gu ru pema jung / sol wa deb so thug dam zhal zhe gong

The three jewels and three roots, trustworthy source of refuge, and in particular the lord of the land of snow, Avalokiteshvara, Jetsun Tara  
 Guru Padmasambhava, I supplicate you; please follow your previous pledges!

སློབ་ལམ་ཡོངས་སུ་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

mon lam yong su drub par jin gyi lob

Bestow blessings that this aspiration prayer may be fulfilled most perfectly!





སླིགས་དུས་འགོ་རྣམས་བསམ་སྐྱོར་ལོག་པ་དང་། རྩི་ནང་འབྱུང་བ་འབྲུགས་པའི་རྒྱ་རྒྱུན་གྱིས། །སྲར་མ་གྲགས་པའི་མི་སྤྱགས་དལ་ཡམས་ནད།།

nyig du dro nam sam jor log pa dang / chi nang jung wa thrug pe gyu kyen gyi / ngar ma drag pe mi chug dal yam ne  
Due to the degeneration of times when thoughts and deeds of beings are perverted and the inner and outer elements have lost their balance,  
men and cattle are seized by epidemic disease previously unheard of;

གཟའ་ལྷ་རྒྱལ་གདོན་ནག་ཕྱོགས་འབྱུང་བོའི་གཟེར། །བཙའ་སད་སེར་གསུམ་ལོ་ཉེས་དམག་འབྲུགས་ཚུང་།།

za lu gyal don nag chog jung po zer / tsa se ser sum lo nye mag thrug sog  
intruding rahus, nagas, powerful demons and dark forces, blight, frost and hail, bad harvest, warfare and so forth,

ཆར་རྒྱ་མི་སྣོམས་འཇམ་གླིང་ཚ་གདུང་ཐག། །ས་གཡོས་མེ་དག་འབྱུང་བཞིའི་འཛིགས་པ་དང་།།

char chu mi nyom dzam ling tsha dung then / sa yo me dra jung zhi jig pa dang  
erratic rainfall, heat, misery and droughts in the world, destruction by the elements such as earthquakes and the threat of fire,





བྱད་པར་བསྐྱན་ལ་འཚེ་བའི་མཐའ་དམག་སོགས། །འཇོམ་གྱིང་ཁྱོན་འདིར་གཞོན་འཚེའི་རིགས་མཐའ་དག། ལྷུང་དུ་ཞི་ཞིང་རྩད་ནས་འཛོམས་གྱུར་ཅིག

khye par ten la tshe we tha mag sog / dzam ling khyon dir no tshe rig tha dag / nyur du zhi zhing tsa ne jom gyur chig  
and in particular barbaric offenses causing harm to the teachings, are rampant.  
May all types of harm and injury around the world be swiftly pacified and overcome!

མི་དང་མི་མིན་འགོ་བ་མཐའ་དག་གི། རྒྱུད་ལ་བྱང་ཚུབ་སེམས་མཚོག་རིན་པོ་ཆེ། །ངང་གིས་སྐྱེས་ནས་གཞོན་འཚེའི་བསམ་སྦྱོར་བྲལ།།

mi dang mi min dro wa tha dag gi / gyu la jang chub sem chog rin po che / ngang gi kye ne no tshe sam jor dral  
May precious and supreme Bodhicitta spontaneously arise in the mindstreams of all beings, human and non-human,  
and may they be free from destructive thoughts and deeds!





ཕན་ཚུན་བྱམས་པའི་སེམས་དང་ལྡན་ནས་ཀྱང་། །འཛམ་གླིང་མཐའ་དབུས་བདེ་སྦྱིད་དཔལ་གྱིས་འབྱོར།། སངས་རྒྱལ་བསྟན་པ་དང་རྒྱལ་ཡུན་གནས་ཤོག

phen tshun jam pe sem dang den ne kyang / dzam ling tha u de ki pal gyi jor /

Sang gye ten pa dar zhing yun ne shog

May all be endowed with a loving mind for one another and may well-being, glory and prosperity prevail throughout the world!

May the Buddha's teachings spread far and wide and ever last!

།རྩ་གསུམ་རྒྱལ་བ་སྣས་བཅས་བདེན་པའི་སྟོབས།། །འཁོར་འདས་དགེ་བའི་རྩ་བ་གང་མཆིས་དང་།

།བདག་ཅག་ལྷག་བསམ་རྣམ་པར་དཀར་བའི་མཐུས།། །གསོལ་བ་དང་སྟོན་པའི་འབྲས་བུ་འགྲུབ་གྱུར་ཅིག།

tsa sum gyal wa se che den pe thu / khor de ge we tsa wa gang chi pa /

dag chag lhag sam nam par kar we thu / sol tab mon pe dre bu drub gyur chig

By the truthful power of the three roots, the Buddhas and Bodhisattvas, by any root of virtue existing in samsara and nirvana and

by the power of our perfectly pure, highest intention, may the fruition of our supplication and aspiration be attained!

བོད་ཡུལ་བདེ་བའི་སྟོན་ལམ་འདི་ཉིད་འཛམ་གླིང་བདེ་བའི་སྟོན་ལམ་དུ་གྱུས་མཁར་སྦྱུང་དཀོན་མཆོག་རྒྱལ་མཚན་གྱིས་ལལ་བསྐྱར་བྱས་པ་ལགས་ན། །ཉེས་འགལ་ཅི་འཆིས་སླ་མ་ལྟ་ལ་བཤགས།།

*This prayer was composed by Jamgon Kongtrul Rinpoche for the peace and welfare of Tibet. In order to suit present times. Gape Lama changed certain wording, such as the reference to the whole world instead of only to Tibet.*

*Translated by Ina Bieler in December 2007, Copyright The Garchen Institute 2007. All rights reserved.*



*Dedication*

།བསོད་ནམས་འདི་ཡིས་ཐམས་ཅད་གཟིགས་པ་ཉིད། །ཐོབ་ནས་ཉེས་པའི་ །དབང་རྣམས་ཕམ་བུས་ཏེ།

soe nam di yi tam je sig ba nyi/ tob ne nye be dra nam pam se de/

By this virtue, may I achieve the all knowing state and, by defeating all enemies-confusion, the cause of suffering,

།སྐྱེ་བ་ན་འཆིའི་རྩ་གྲོང་འབྲུག་པ་ཡི། །སྲིད་པའི་མཚོ་ལས་འགོ་བ་སྐྱོལ་བར་ཤོག།

je ga na chi ba long trug ba yi/ si be tso le dro wa drol war shog/

may all who travel on the waves of birth, old age, sickness and death, cross the ocean of samsara.



།འཇམ་དཔལ་དཔའ་བོས་ཇི་ལྟར་མཁྱིལ་པ་དང་། །ཀུན་དུ་བཟང་པོ་དེ་ཡང་དེ་བཞིན་དེ།

jam pal pa wo ji tar khyen pa dang/ kun tu zang po de yang de zhin te/  
In order to train just like the hero Manjushri who knows reality as it is.

།དེ་དག་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་བདག་སློབ་ཅིང་། དགོ་བ་འདི་དག་ཐམས་ཅད་རབ་དུ་བསྲོ།

de dak kun gyi je su dak lop ching/ ge wa di dak tam che rap tu ngo/  
And just like Samantabhadra as well, I completely dedicate all this goodness, just as they did.

།སངས་རྒྱལ་སྐྱབས་ལྷན་གསུམ་བརྟེན་པའི་བྱིན་རླབས་དང་། །ཚོས་ཉིད་མི་འགྱུར་བདེན་པའི་བྱིན་རླབས་དང་།

sang gye ku sum nye pay jyin lab dang/ cho nyi mi gyur den pay jyin lab dang/  
By the blessing of the Buddha who attained the three kayas; by the blessing of the truth of the unchanging

།དགོ་འདུན་མི་ཕྱེད་འདུས་པའི་བྱིན་རླབས་ཀྱིས། །ཇི་ལྟར་བསྲོས་བཞིན་སློན་ལམ་གྱུ་བ་པར་ཤོག།

ge dun mi che du pay jyin lab kyi/ ji tar ngo shin mon lam drub par shog/  
Changeless nature, by the blessing of the indivisible assembly of the sangha, may these prayers be accomplished as I have dedicated.







བདག་དང་འཁོར་འདས་ཐམས་ཅད་ཀྱིས། །དུས་གསུམ་དུ་བསགས་པ་དང་།

dak dang khor day tham chay kyi/ du sum du sag pa dang/

By the virtuous accumulations of the three times, of myself and all beings in samsara and nirvana.

ཡོད་པའི་དགེ་བའི་རྩ་བ་འདིས། །བདག་དང་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ལྷུར་དུ་

yo pay ge way tsa wa di/ dag dang sem chen tham chay nyur du la na me pa/

And by this root of virtue, may I and all sentient beings swiftly attain,

སླ་མོད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་རིན་པོ་ཆེ་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག།

yang dag par dzog pay chang chub rin po che thob par gyur chig/

unsurpassed, perfect complete, precious Enlightenment.





*Long Life Prayer Of H.H. The Dalai Lama*

གངས་རི་ར་བའི་བསྐོར་བའི་ཞིང་ཁམས་འདིར། ཕན་དང་བདེ་བ་མ་ལུས་འབྱུང་བའི་གནས། ལྷན་

gang ri ra we kor wai zhing kham dir/ pen dang de wa ma lu jung wai ne/

In this pure realm, surrounded by snow mountains, you are the source of all benefit and happiness without exception;

རས་གཟིགས་དབང་བསྟན་འཛིན་རྒྱ་མཚོ་ཡི། འབས་པད་མེད་མཐའི་བར་དུ་བརྟན་འགྱུར་ཅིག

chen re zig wa ten dzin gya tso yi/ zhab pe si tai bar du ten gyur chik/

All powerful Avalokiteshvara, Tenzin Gyatso, may you stay firmly until the end of samsara.





སྐྱབས་མགོན་ཀུན་བཟང་ཕྱིན་ལས་སྐུན་འགྲུབ་ཞབས་བརྟན་ནི།

*His Holiness Drikung Kyabgon Chetsang Rinpoche Long Life Prayer*

དགོན་མཚོག་གསུམ་འདུས་ཤུ་སེངྒེ་ཡི། བརྟན་པ་འཛིན་ཅིང་སྐྱེལ་བའི་བདག་ཉིད་ཆེ།

kon chog sum du shakya seng ge yi / ten pa dzin ching pel wai dag nyi che

You are the embodiment of all the Precious Ones. You, a great being, are the holder and promoter of the teachings of the Shakya Lion.

122

ཀུན་བཟང་སློང་པས་འགྲོ་འདྲེན་ཕྱིན་ལས་མཚོག་སྐུན་འགྲུབ་རྗེ་བཙུན་སླ་མའི་ཞབས་བརྟན་གསོལ།

kun zang cho pa dro don trin le chog / lhun drub je tsun la mai zhab ten sol

Your perfect actions are for the liberation of sentient beings,

may you, the Jetsun lama whose enlightened activities are spontaneously present, live long!





སྐྱབས་མགོན་ཚེས་ཀྱི་སྣང་བའི་ཞབས་བརྟན།

*His Holiness Drikung Kyabgon Chungtsang Rinpoche Long Life Prayer*

དགོན་མཚོག་གསུམ་གྱི་བདག་ཉིད་འབྲི་གུང་པའི། བརྟན་པ་འཛིན་ལ་ལྷ་བྲལ་ལྷགས་བསྐྱེད་མཐུས།

kon chog sum gyi dag nyi dri gung pai / ten pa dzin la da dral tug kyi tu

Precious holder of the Triple Gem of Drikungpa, who preserves the indisputable practice of the profound dharma,

དམ་པའི་ཚེས་ཀྱི་ཞི་བསེལ་སྣང་བ་ཡིས། རྐྱེད་གུའི་དབྱགས་འབྲིན་མཚོག་གི་ཞབས་བརྟན་གསོལ།

dam pai cho kyi zhi sil nang wa yi / kyi gu wug jin chog gi zhab ten sol

Who has realized the sublime truth which reveals peace and illumination, May you, who relieve the suffering of limitless beings, live long!





*Long Life Prayer Of  
His Eminence Garchen Triptrul Rinpoche*

།འཕགས་པའི་ཡུལ་ན་ཉུ་རྩེ་ལྷ་ཤེས། །མདོ་ཁམས་ཕྱོགས་སུ་མག་རྩེ་རིགས་སུ་སྐྱུལ།

phak pe yue na a rya de wa zhe/ do kham chok su gar gyi rik su trul/

The one known in the Holy Land as Aryadeva, emanated into the Gar clan of Eastern Tibet as Chodingpa,

།རིག་རྩེ་བ་མགོ་བ་པའི་སྐྱུ་སྐྱེས་ཚེས་ལྷིང་པ། །དཔལ་ལྷན་མགུར་རྩེ་སྐྱེས་ཚེས་སྐལ་ལ་བརྒྱ་ར་བརྩེ།

jik ten gon po thuk se cho ding pa/ pal den gar chen ku tse kal gyar ten/

the heart son of Jigten Sumgon. May the life of glorious Garchen remain steadfast for a hundred aeons!





༄། །སྙིགས་དུས་ཀྱི་འབྲུག་ཉམ་ཚེ་གཞན་སྐབས་འདིར། །ལྷོ་ལྷོ་བས་རྗེ་ལྷ་པུའི་འཇུག་ལུགས་

nyig du gyal ten nyak tre ne kab dir/thu tob dor je ta bu tul zhuk kyi/

In this age of strife when the Victor's teaching faces hardship, through his powerful, vajra-like discipline and vows,

ཧྲིལ། །རིས་མེད་འབྲུག་པའི་བྱུང་ལྷོ་དག་གི་རབ་ཞེས། །འབྲུག་པའི་ལྷ་མཁའ་ཚོའི་འབྲུག་པའི་འབྲུག་པའི།

ri me ten pe khur chi dag gir zhes/ ten pe nyi ma gar chen zhap ten sol/

He takes on himself the heavy responsibility of the unbiased teaching, may Garchen, the sun of the teaching, live long!

This was composed by His Holiness Kyabgon Konchog Tenzin Kunzang Trinle Lhundrub.





། ལྷ་མ་རྒྱལ་ཁམས་བཟང་བར་གསལ་ལི་བ་འདེབས། །མཚོག་རྩ་རྒྱུ་ཚེ་རིང་ལ་བར་གསལ་ལི་བ་འདེབས།

la-ma ku-kham zang-war sol-wa-deb/ chog-tu ku-tshe ring-war sol-wa-deb/

I pray that my Lama may have good health and long life, that his Dharma Activities spread far and wide,

། འདྲེན་ལམས་ངར་ཁིད་རྒྱས་པར་གསལ་ལི་བ་འདེབས། ། ལྷ་མ་དང་བྲལ་ལུ་མེད་པར་བྱིན་གྱིས་ ལྷོབས།

thrin-le dar-zhing gye-par sol-wa-deb/ la-ma-dang drel-wa me-par jyin-gyi-lob/

And that I will never be separated from him.

། དབལ་ལྷན་སྐྱེ་མའི་རྣམ་པར་ཐར་པ། །སྤང་ཚིག་ཚིག་ཡང་ལོག་ལྷ་མི་རྒྱུ་ཁིད་།

pal-den la-mai nam-par thar-pa-la/ ke-chig tsam-yang log-ta mi-kye-zhing/

In all the activities of the Glorious Lama may doubt never enter my mind for a moment,

། ཚི་མཇེད་ལོགས་པར་ །མཐོང་བའི་མིས་གྲུས་གྱིས་། ། ལྷ་མའི་བྱིན་རླབས་སེམས་ལ་འདུག་པར་འཕོག།

chi-dze leg-par thong-wai mo-gu-kyi/ la-mai jyin-lab sem-la jug-pag-shog/

May I be able to see the purity of all your actions; and with deepest devotion I pray that your blessings enter my mind.

། སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ །བདེ་དང་ལྷན་གྱུར་ཅིད་། །ངོ་འགྲོ་ཐམས་ཅད་རྩལ་རྩལ་ལྷོད་པར་འཕོག།

sem-chen tham-che de-dang den-gyur-ching/ ngen-dro tham-che tag-tu tong-par-shog/

May all sentient beings have happiness and may all the lower realms be emptied.

། རྩད་རྒྱུ་སེམས་དཔལ་འགྲོ་དཀ་རམ་ །བཞུགས་པ། །དེ་དཀ་རྒྱུ་རྒྱུ་སྐྱོམ་ལམ་འགྲུབ་རྒྱུར་ཅིག།

jyang-chub sem-paa gang-dag su zhug-pa/ de-dag kun-gyi mon-lam drub-gyur-chig/

May the aspirations of all the Bodhisattvas on the different Bhumis be fulfilled accordingly.





མི་པམ་གསུངས་འཇི་གུང་བསྟན་ཀླུ་ས་སྟོན་ལམ་ནི།

*A Praying For Generating Dri-Kung Sect Written By Mi-Pam:*

ཤེས་བྱ་ཀུན་གཟིགས་ཀུན་མཁྱེན་ཚོས་གྱི་རྗེ།

she sa gun sig gun chen choe ji je/

May the teaching of the Great Drigungpa, Ratna-Shri,

འཇི་འབྲེལ་གནད་ལ་དབང་ཐོབ་འཇི་གུང་པ།

den drel ne la wang tob dri kung ba/

who is omniscient, Lord of the Dharma, Master of interdependence,

རིན་ཆེན་དཔལ་གྱི་བསྟན་པ་སྲིད་མཐའི་བར།

rin chen bal ji den ba si te bar/

continue and increase through study, practice, contemplation and meditation,

འབག་སྐྱབ་ཐོས་བསམ་སྟོམ་པས་འཇི་ཀུར་ཅིག

she drub toe sam gom be zin jur jig/

until the end of samsara.







阿企佛母 Achi Chokyi Drolma

